

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

漢語「在+NP+(方位詞)」與俄語相應介詞短語

之對比分析及其教學應用

A Comparative Analysis of “Zai+NP+(Locative)” in
Mandarin Chinese and Corresponding Prepositional
Phrases in Russian and Its Pedagogical Application

娜恩塔

Anastasiia Zozulia

指導教授：張莉萍 博士

Advisor: Li-Ping Chang, Ph.D.

中華民國 111年1月

January 2022



謝辭

本論文最終得以順利完成，非常感謝我的指導教師——張莉萍教授。從論文選題直到論文的最終完成，她都給予我盡心盡力的指導。同時，感謝台大華語教學碩士學位學程的老師和所有同學在這三年半來的指導和幫助。



在本論文的寫作中，我參考了許多國內外的研究，許多學者的研究成果及寫作思路給我很大啟發，在此向這些學者們表示感謝。

此外，我要感謝兩位口試委員——劉德馨教授和蕭惠貞教授，給予我很多修改論文的建議。

最後感謝我的家人對我的大力支持，他們的無私奉獻、關愛和支持使我能夠繼續去追求自己的人生目標。



摘要

漢語的「在+NP+（方位詞）」介詞短語是母語為俄語的漢語學習者的漢語語法難點之一。漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語對母語為俄語的漢語學習者的困難，主要在於以下三種差異：1) 「在+NP」在漢語裡基本存在三種結構：「在+NP」、「NP+方位詞」、「在+NP+方位詞」，俄語裡則僅存在一種：「介詞+NP」。2) 漢語的「在+NP」會出現在句中不同的位置，可以出現在句首(主語前)、句中(動詞前)、句尾(動詞後)，不同位置有不同功能。俄語的「介詞+NP」通常位於動詞之後。3) 在漢語裡，「在+NP+方位詞」具有表示抽象處所的用法，如「在這件事情上」，再加上俄語裡沒有後置詞(方位詞)，所以對母語為俄語的漢語學習者來說，「在+NP+方位詞」的抽象語意以及方位詞也有一定的難度。

綜上所述，「在+NP+（方位詞）」介詞短語是母語為俄語的漢語學習者的難點之一，因而本研究針對漢語「在+NP+（方位詞）」與俄語相應介詞短語做了對比分析，預測母語為俄語的漢語學習者在習得介詞短語的過程中的各語法結構的結構難易度（短語內部結構）、語序難易度（短語在句中的位置）以及語義難易度（深層結構）。

然後本研究進行了問卷調查，以驗證預測以及提出與「在+NP+（方位詞）」相關的偏誤類型與偏誤率。透過測試題的分析，本研究發現以下俄語背景漢語學習者最常產生的偏誤類型：方位詞的遺漏與誤用、介詞短語的錯序、介詞的誤加以及介詞的遺漏。雖然偏誤的類型與對比分析的預測相同，但學習者產生的偏誤不都是母語的干擾造成的結果。本研究進行的問卷調查發現，有以下三種因素影響俄語背景漢語學習者「在+NP+（方位詞）」介詞短語的使用：母語的干擾（方位詞的遺漏與誤用、介詞的誤加）；目標語本身的複雜度（方位詞的誤用、介詞的遺漏、介詞短語的錯序）以及方位詞前面名詞的使用頻率（方位詞的誤用）。本研究在對比分析的基礎上預測俄語背景漢語學習者在使用「在+NP+（方位詞）+VP」時會將介詞短語放在動詞之後，的確有這種偏誤，但少數。對比分析的難易度預測與問卷調查結果不同之處在於本研究本來預測俄語背景學習者因為受到母語的干擾而將介詞短語誤放在動詞之後。但其實問卷調查結果發現，受試者較偏向將介詞短語放在動詞之前，多數錯序的偏誤與「V+在+NP+（方位詞）」的結構有關。

接著本研究根據難易度預測、問卷調查結果及教學語法的排序原則，提出了針對俄語背景漢語學習者「在+NP+（方位詞）」次類的教學排序，如下：1）[在+NP+(L)]_{pp} + [VP]；2）[VP] + [在+NP+(L)]_{pp}；3）方位詞的具體用法：（在）+NP+中/裡；（在）+NP+上；（在）+NP+下；4）[NP + L]_{pp} + [VP]；5）方位詞的抽象用法：（在）+NP+中/裡；（在）+NP+上；（在）+NP+下。

最後本研究分析了「在+NP+（方位詞）」相關結構在俄羅斯在地的初級漢語教材裡的教學排序以及教學內容。然後根據研究結果，提出了針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議。

關鍵詞：華語、教學語法、對比分析、俄語背景漢語學習者、「在」介詞短語

ABSTRACT

The Chinese prepositional phrase "zai+NP+ (localizer)" is one of the difficulties of Chinese grammar for Russian-speaking learners of Mandarin Chinese. The difficulty of the Mandarin "zai+NP+ (localizer)" prepositional phrase for Chinese learners whose mother tongue is Russian lies in the following three differences: 1) There are basically three structures of "zai+NP" in Mandarin: "zai+NP", "NP+ localizer", "zai+NP+ localizer", but there is only one kind in Russian: "preposition+NP". 2) Chinese "zai+NP" appears in different positions in the sentence. It can appear at the beginning of the sentence (before the subject), in the sentence (before the verb), and at the end of the sentence (after the verb). Different positions have different functions. The Russian "preposition+NP" usually comes after the verb. 3) In Mandarin Chinese, "zai+NP+ localizer" can express abstract place, such as "zai zhe jian shiqing shang", but there are no postpositions(localizers) in Russian, so the abstract usage of "zai+NP+ localizer" and localizers also can be difficult for Russian-speaking learners of Chinese.

To sum up, the prepositional phrase "zai+NP+ (localizer)" is one of the difficulties for Chinese learners whose mother tongue is Russian. Therefore, this study focuses on the Chinese "zai+NP+ (localizer)" and the corresponding Russian preposition phrases. A comparative analysis was done to predict the structural difficulty (internal structure of the phrase), the difficulty of the word order (the position of the phrase in the sentence) and semantic difficulty (deep structure) of "zai+NP+ (localizer)" for Russian-speaking learners of Chinese in the process of acquiring the prepositional phrase.

Then this research conducted a questionnaire survey to verify the prediction and propose the type of error and error rate related to "zai+NP+ (location word)". Through the analysis of the survey, this study found the following types of errors most commonly produced by Chinese learners of Russian background: omission and misuse of localizers, misordering of preposition phrases, incorrect addition of prepositions, and omission of prepositions. Although the types of errors are the same as those predicted by comparative analysis, not all errors made by learners are the result of interference from their mother tongue. The questionnaire survey conducted in this study found that there are three factors that affect the use of prepositional phrases "zai+NP+ (location word)" by Chinese learners of Russian background: the interference of the mother tongue (the omission and misuse of localizers, the incorrect addition of prepositions); the complexity of the target language itself (the misuse of localizers, the omission of prepositions, the wrong order of prepositional phrases) and the frequency of use of nouns before the localizers (misuse of

localizers). Based on comparative analysis, this study predicts that Chinese learners with Russian background will place prepositional phrases after verbs when they use "zai+NP+(localizer)+VP". There is indeed such a bias, but a small number of them. The difference between results of the difficulty prediction of the comparative analysis and the results of the questionnaire survey is that this study originally predicted that the learners of Russian background would mistakenly place the prepositional phrase after the verb because of the interference of the mother tongue. But in fact, the results of the questionnaire survey found that the subjects were more inclined to put prepositional phrases before verbs, and most of the misordering errors were related to the structure of "V+zai+NP+(localizer)".

Based on the prediction of difficulty, the results of the questionnaire, and the sequencing principle of pedagogical grammar, this research puts forward the teaching sequencing of "zai+NP+(localizer)" related structures for Russian-speaking learners of Chinese, as follows: 1) [zai+NP+(L)]_{pp}+ [VP]; 2) [VP]+[zai+NP+(L)]_{pp}; 3) Specific usage of localizers: (zai)+NP+zhong/li; (zai)+NP+shang; (zai)+NP+xia; 4) [NP+L]_{pp}+ [VP]; 5) Abstract usage of localizers: (zai)+NP+zhong/li; (zai)+NP+shang; (zai)+NP+xia.

Finally, this research analyzes the teaching sequencing and teaching content of "zai+NP+ (localizer)" related structures in the Russian Chinese textbook for beginners. Then, based on the research results, suggestions for editing the textbook were put forward.

Keywords: Mandarin Chinese, pedagogical grammar, comparative analysis, Russian-speaking learners of Chinese, prepositional phrases with "zai".

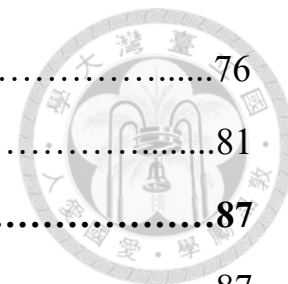
目錄



謝辭.....	i
中文摘要.....	iii
英文摘要.....	v
目錄.....	vii
表目錄.....	x
圖目錄.....	xi
第一章 緒論.....	1
1.1 研究動機與目的.....	1
1.2 研究範圍.....	3
第二章 文獻探討.....	5
2.1 俄語語法簡介.....	5
2.2 俄語介詞短語之基本概論.....	7
2.2.1 俄語虛詞.....	7
2.2.2 俄語介詞.....	8
2.2.2.1 定義.....	8
2.2.2.2 語義及分類.....	10
2.2.3 俄語介詞短語	11
2.3 漢語「在+NP+(方位詞)」介詞短語的相關研究.....	14
2.3.1 漢語介詞的特色及功能.....	14
2.3.2 「在」的功能與兼類.....	15
2.3.3 「在+NP+(方位詞)」介詞短語中的方位詞	16
2.3.4 處所詞.....	17
2.3.5 「在」的省略情形.....	20
2.4 「在+NP」介詞短語的漢俄對比研究.....	21

2.5 漢語學習者「在+NP」介詞短語的習得研究.....	34
第三章 研究方法.....	39
3.1 「在+NP+（方位詞）」與相應俄語介詞短語之對比分析...	39
3.1.1 短語在句中位置之對比.....	41
3.1.2 短語內部結構之對比.....	44
3.1.3 短語深層語義之對比.....	49
3.1.3.1 在NP中/裡.....	49
3.1.3.2 在NP上.....	50
3.1.3.3 在NP下.....	52
3.1.4 小結.....	53
3.2 問卷調查方法.....	54
3.2.1 問卷內容設計.....	55
3.2.2 問卷對象.....	57
第四章 問卷調查結果與分析.....	61
4.1 圖片測試題結果分析.....	61
4.1.1 整體描述.....	61
4.1.2 偏誤分析.....	63
4.1.2.1 遺漏.....	64
4.1.2.2 誤用.....	67
4.1.2.3 錯序.....	69
4.1.2.4 誤加.....	70
4.2 選擇測試題結果分析.....	71
4.3 小結.....	74
第五章 教學排序與建議.....	75
5.1 教學排序.....	75

5.2 俄羅斯初級漢語教材中的教學排序與內容.....	76
5.3 教材編輯建議.....	81
第六章 結論.....	87
6.1 總結.....	87
6.2 研究限制.....	88
參考文獻.....	91
附錄 問卷內容.....	95



表目錄



表 1 COCT 口語語料庫與 COCT 書面語語料庫中前 10 個常用的介詞...	1
表 2 本研究中提到的俄語靜態空間語義介詞.....	3
表 3 合成方位詞.....	19
表 4 漢俄前置詞之對照.....	30
表 5 漢俄介詞短語的位置.....	44
表 6 漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語的語序難易度.....	44
表 7 漢俄介詞短語結構之對照.....	45
表 8 漢語介詞短語的結構難易度預測.....	48
表 9「在 NP 方位詞」與俄語結構之對照及語義難易度預測.....	52
表 10 漢語介詞短語難易度.....	53
表 11 參與者學習漢語的地點.....	58
表 12 參與者漢語能力等級分佈.....	59
表 13 圖片測試題的偏誤率.....	62
表 14 各語法結構的平均正確率及偏誤率.....	62
表 15 偏誤的類型與各類型的總筆數.....	63
表 16 各等級中方位詞遺漏的偏誤率.....	66
表 17 各等級中介詞遺漏的偏誤率.....	67
表 18 各等級中方位詞誤用的偏誤率.....	69
表 19 各等級中介詞短語錯序的偏誤率.....	70
表 20 各等級中介詞誤加的偏誤率.....	71
表 21 抽象處所結構的正確率及偏誤率.....	71
表 22 題目中所列名詞的頻次.....	73
表 23 Kondrashevskiy(2015)的教學排序.....	77

圖目錄



圖1 試題第2題.....	61
圖2 試題第4題.....	65
圖3 試題第6題.....	66
圖4 試題第13題.....	69
圖5 Kondrashevskiy(2015)：方位詞（第22課，語法註釋2）	77
圖6 Kondrashevskiy(2015)：「V+在+NP」（第14課，語法註釋1） ..	78
圖7 Kondrashevskiy(2015)：「V+在+NP+(L）」（第39課，課文註釋 2）	78
圖8 Kondrashevskiy(2015)：「在NP上」（第39課，課文註釋7）	79



第一章 緒論



1.1 研究動機與目的

近年俄語背景漢語學習者人數日益增加，因而針對俄籍學習者的漢語教學相關的研究也相對地日趨重要。不過，至今為止在華語學術界針對來自英語系國家的學習者或日韓學習者的研究較多，針對俄語背景漢語學習者的漢語教學研究則較少見。此外，雖然近年越來越多學者關注針對俄籍學習者的華語教學研究議題，但大部分已有的研究皆專注在俄語背景學習者的語音偏誤分析及語音教學策略上。

乍看之下，對於俄語背景學習者而言，在學習漢語的過程當中，漢語語法並沒有什麼難度。原因在於，俄語屬於印歐語系，是典型的屈折語。有著非常豐富的形態變化，俄語的大部分語法範疇，比如，名詞、形容詞、代詞的性、數、格，動詞的時、體、態、人稱，以及句法關係(比如詞與詞之間、詞組與詞組之間的關係)皆是由詞尾的變化來表示的，所以乍看之下，俄語語法較漢語語法複雜一些。不過，漢語語法對於俄語背景漢語學習者而言是難還是易是具爭議性的議題，比如，漢語的「在+NP+(方位詞)」介詞短語是俄籍學習者學習漢語的難點之一。本研究專注在漢語「在+NP+(方位詞)」與俄語相應介詞短語之原因，主要在於表示空間語義的「在」是漢語中使用頻率最高的介詞，如表 1。根據 COCT 口語語料庫 2019 以及中研院平衡語料庫 4.0，介詞「在」是使用頻率最高的介詞。

表 1 COCT 口語語料庫 2019 與中研院平衡語料庫 4.0 中前 10 個常用的介詞

語料庫	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
口語	在	對	跟	把	從	用	像	到	被	為
平衡	在	對	以	被	從	為	於	由	與	把

此外，上述漢語介詞短語對於俄語母語者有一定的難度。漢語「在+NP」介詞短語對母語為俄語的漢語學習者的困難，主要在於以下三種差異：

1. 介詞短語的內部結構

漢語裡基本存在三種表示處所的結構：「在+NP」、「NP+方位詞」、「在+NP+方位詞」，俄語裡則僅存在一種：「介詞+NP」。

2. 介詞短語在句中的位置

漢語的「在+NP」會出現在句中不同的位置，可以出現在句首、動詞前以及動詞後，不同位置有不同功能。俄語「介詞+NP」的典型位置在動詞之後。

3. 方位詞

漢語介詞短語可以同時包含前置詞（介詞）與後置詞（方位詞），但俄語裡沒有後置詞，俄語的空間前置詞加上賓語的語法格在語意上可以對應漢語的方位詞。不過，雖然兩者皆表示方位的語義，但俄語母語者與漢語母語者的空間概念不同，所以認知上的差異會導致俄語母語者誤用方位詞的現象，如：在公車上（в поезде）中的漢語方位詞為「上」，但俄語介詞「в」有「裡」的語義。

以上的例句為表示具體空間的介詞短語，但漢語的「在+NP+方位詞」也具有表示抽象處所的用法，如：「在學習的過程中」。在具體語意上相應的俄漢介詞短語表示抽象語義時，具有不同的隱喻義。因此，方位詞的選用是學習者的難點之一。

此外，前人研究（Wang(2010), Meng(2011), Koshkin(2012)）也提到，「在+NP+（方位詞）」是俄語背景漢語學習者的難點。雖然以前有人做過漢語「在」與相應俄語介詞的對比研究，但前人研究僅針對單一方面進行對比，例如，方位詞或語序。此外，以前的文獻僅探討漢俄結構的差異以及可能的偏誤類型，沒有提出此結構的難易度預測與教學排序。因此，本研究認為有重新進行對比分析的必要。

本研究的目的是採對比分析方法找出「在+NP+（方位詞）」與俄語相應形式在表層語法結構（短語內部結構、短語在句中位置）與深層結構（方位詞的具體語義與抽象用法）上的差異，然後根據 Prator(1967)提出的難易度預測模式，推測各語法結構的難易度。接著設計問卷調查，以驗證難易度預測並找出俄語背景漢語學習者在使用「在+NP+（方位詞）」時產生的偏誤類型與各語法結構的偏誤率。然後根據難易度預測、問卷調查結果以及教學語法的排序原則，設計針對母語為俄語的漢語學習者「在+NP+（方位詞）」次類的教學排序。最後根據研究結果提出針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議。



1.2 研究範圍

本研究探討「在+NP+（方位詞）」中的「在」是表示處所的介詞，即是虛詞。至於方位詞，本研究主要專注在「中/裡」、「上」及「下」這三個方位詞的具體與抽象用法。本研究指的抽象處所為以下語法結構：表示過程的「在 NP 中」、表示方面的「在 NP 上」以及表示條件的「在 NP 下」。

表示處所的漢語介詞「在」對應不同的俄語介詞，是表示靜態空間語義的介詞。以下列出本研究中提到的俄語介詞與其在漢語中表達的語義。

表 2 本研究中提到的俄語靜態空間語義介詞

非衍生介詞	具體語義	抽象語義	相應衍生介詞
v/vo	在……裡面	在……中（過程） 在……上（方面） 在……下（條件）	vnutri
na	在……上面	在……中（過程）	—
nad	在……的上方	—	—
u\pri	在……旁邊/附近	—	okolo, vozle, vblizi
u	在某人那裡	—	—
za	在……後面	—	pozadi
pod	在……下面	在……下（條件）	—

本研究談的短語內部結構包含：「在+NP」、「在+NP+（方位詞）」及「NP+方位詞」。「NP+方位詞」之所以在本研究的範圍內，是因為此結構對應的俄語結構與「在+NP+（方位詞）」對應的俄語結構相同。雖然在漢語中「NP+方

位詞」不是介詞短語，但因為在俄語中存現句的結構與表示處所的介詞短語一樣，所以對俄語背景漢語學習者，此結構有難度。因此，本研究認為應該將「NP+方位詞」與「在+NP+（方位詞）」放在一起討論。此外，因為漢語介詞短語在句中的位置與俄語不一樣，所以本研究也要探討「在+NP+（方位詞）」相關的結構在句中的位置以及其與俄語的差異。

本研究以俄語背景漢語學習者為研究對象，是指以俄語為母語的人士。因為俄語不僅是俄羅斯的官方語言，有一部分居住在俄羅斯外國家的人，例如：白俄羅斯、烏克蘭、哈薩克斯坦等等，因為歷史和地理位置的關係，將俄語視為自己的母語，所以本研究提到的俄語背景漢語學習者不限於俄羅斯人。

第二章 文獻探討



2.1 俄語語法簡介

探討漢語「在+NP+(方位詞)」之前，首先必須簡單介紹俄語語法的結構及特點。俄語屬於印歐語系的一支，是典型的屈折語。有著非常豐富的形態變化，俄語的大部分語法範疇，比如，名詞、形容詞、代詞的性、數、格，動詞的時、體、態、人稱和句法關係(比如詞與詞之間、詞組與詞組之間的關係)都是靠詞尾的變化來表示的。

俄語和華語語法最大的差異之一是語序。在俄語與華語中語序的重要性與發揮的作用不同，華語的語序固定，俄語語序雖然存在著規律，但因為俄語詞彙的形態變化相當豐富，所以跟華語比起來，俄語語序相對靈活，所以俄語為母語的中文學習者容易出現語序偏誤。因此，在教俄語背景學習者中文的過程當中，語序教學是教學重點和難點。

此外，俄語名詞、形容詞、代名詞及數詞有「格」的變化。在俄語裡，有以下六種格(各具單複數的變化)：主格（1格）、屬格（2格）、與格（3格）、賓格（4格）、工具格（5格）和前置格（6格）。「格」是名詞、代詞、分詞¹、數詞或形容詞等詞類當中，反映其在短語、從句或句子中所起語法功能的一種特定語法範疇，會使詞發生相應不等的屈折變化。俄語語法格的標記為單詞的後綴。

「格」說明名詞在句裡扮演的角色。漢語以語序表示句子中各成分的支配關係，俄語則以名詞變格來表示。主格是俄語名詞最基本的格，其最重要的功能是作為主語，如(1)。

(1) Mama seychas otдыхayet.

媽媽 現在 休息

N(主格) Adv V

¹ 分詞是俄語中的詞類，此詞類來自於動詞，但兼具動詞與形容詞的功能與特徵，如：tancyuschaya devochka (跳舞的女孩)，tancyuschaya 是分詞。俄語分詞通常作為名詞的修飾語。

翻譯:媽媽現在在休息。

屬格表示所有、所屬、特徵等關係，相當於中文的「的」，但俄語以後面的名詞來形容前面的名詞，如(2)。



(2) stolitsa Rossii

N N(屬格)

首都 俄羅斯

翻譯：俄羅斯的首都

第三格為與格，其最常見的用法是間接賓語，表示「對」、「給」，如(3)。例中的直接賓語為名詞otvet（回答），間接賓語為與格的名詞studentam（學生）。

(3) dat' otvetØ studentam

V N N(與格)

給 回答 學生

翻譯：回答學生。

賓格的主要用法是表示及物動詞的直接賓語，如(4)。在俄語裡，日文這個詞包含兩個成分：形容詞（日本的）與名詞（語言），而且形容詞隨著名詞變格。

(4) Ona zhayet yaponskiy yazykØ

PN V Adj(賓格) N(賓格)

他 懂 日本的 語言

翻譯：他懂日文。

第五格，即是工具格，可以表示使用的工具或手段、被動的行為主題等等，如(5)。

(5) pisat' karandashom

V N(工具格)

寫 鉛筆

翻譯：用鉛筆寫。

前置格（第六格）的特性在於，此格只能與前置詞（介詞）連用，因而其語義隨受詞而不同。受詞為處所詞，格表示處所，如(6)，但如果受詞為時間詞，受詞的語法格就表示時間，如(7)。



(6) *na beregu* (處所)

在（+上）岸

Prep N(前置格)

翻譯：在岸上

(7) *v proshlom godu* (時間)

在 上 年

Prep Adj(前置格) N(前置格)

翻譯：去年

接著本研究要介紹俄語介詞短語相關的基本概論。由於在俄語介詞短語當中，語法格是不可或缺的成分，介詞短語中的處所詞可有的語法格有以下三種：屬格、賓格及前置格，所以本研究也會較詳細地討論語法格在表示靜態空間關係的俄語介詞短語中扮演的角色。

2.2 俄語介詞短語之基本概論

2.2.1 俄語虛詞

Prusakova(2002)表示，雖然俄語介詞短語相關的研究已經有數百年的歷史了，但介詞仍然是研究不足的議題。前人研究的不足之處，在於目前俄羅斯學者對於介詞是否有詞彙語意沒有一致的想法，再加上在俄語語法裡頭此詞類的範圍界定得不夠清楚，所以介詞與其他俄語虛詞（連詞與助詞）同樣屬於欠缺深入探討的語法。

如上所述，俄語介詞屬於虛詞，所以為了全面理解俄語介詞在虛詞系統中的語義及功能，本文認為首先必須簡單地介紹俄語虛詞的特徵。Lomonosov(1757)的《Russian grammar》裡面提到的虛詞包括介詞、連詞與助詞。與實詞相比，其特色是此三類虛詞皆不代表人、地、事、物等名稱，也不形容其狀態及屬性。相對來說，虛詞在句中僅具有語法功能：其主要功能是連結詞、句子或句子成分，並且表示說話者對說話內容的客觀態度。Valgina(2002)認為俄語虛詞的主要特徵是詞形的不變性與不可分性。虛詞只是表示詞與詞、句與句之間的關係，如，介詞、連詞；或是加強實詞表達的語義之語法工具，如，助詞。

除了語法的差異，在語音上虛詞與實詞也有一些不同。就語音而言，主要的特徵是虛詞完全沒有或者有較弱的重音。Gvozdev(1973)表示，虛詞具有此語音特徵的原因，在於無論在語意上或與句法上，虛詞皆沒有獨立性，亦即虛詞與一律有重音的實詞具有緊密的關聯。該學者認為，虛詞來自於被語法化的實詞，因而虛詞具有一種不可分的詞彙及語法語義。

以上為俄語虛詞特徵的簡介。作為其中一個虛詞，一方面介詞有相同的特色，另一方面也有語義及句法上的獨特性。因此，接下來將針對俄語的介詞與介詞短語說明其定義、特色及分類。

2.2.2 俄語介詞

2.2.2.1 定義

Vinogradov(1972)將介詞定義為表示事物之間或事物對於動作、狀態、性質的空間、時間、原因、目的、物主、限制等關係的詞。Yartseva(1990)中提到，俄語介詞的語法功能與語法格相同，在具有變格的語言裡頭，介詞搭配著語法格加強語法格的語義。因為語法格本身就有語義，所以有些語法格不需要搭配介詞，像屬格，如(8)；至於沒有變格的語言（如英語），此類語言的介詞取代語法格的功能，所以一定需要使用介詞，如(9)。

(8) Dom ego druga



N PN N (屬格)

房子 他的 朋友

翻譯：他朋友的房子。

(9) the house of his friend

房子 (Prep) 他的 朋友

翻譯：他朋友的房子。

俄語介詞通常位於中心語前面，如(10)，但也有例外，如(11)。不過，無論介詞的位置在中心語前面或後面，介詞與短語的語義皆不變，但可以放在中心語後面的介詞較少，這種語序在書面語體較常見。

(10) radi družbĭ

為了 友誼

Prep N(屬格)

(11) družbĭ radi

友誼 為了

N(屬格) Prep

Vinogradov(1972)認為，介詞的語音反映出介詞與中心語的密切關係：在語音上，介詞充當詞素的角色，即是中心語的前綴。Vinogradov稱俄語介詞為前綴的原因，在於介詞與前綴同樣沒有重音，介詞的後濁輔音在元音的位置前不被清化。雖然在語音上俄語介詞與詞素有許多共同點，但在語意上俄語介詞之所以還是具有詞彙獨立性，是因為介詞能夠直接表達空間、時間、原因、目的、物主、限制等關係。

到目前為止俄羅斯學者對於俄語介詞的詞彙語義有不同的想法。Vinogradov(1972)表示，介詞的詞彙語義與語法功能非常不同，最近詞彙語義較弱的介詞越來越多，因而失去本來的詞彙語義以後，有些介詞變成表達句法關係的前綴。不過，與英文或法文的介詞相比，俄語介詞尚未完全被語法化。

Valgina(2002)認為，介詞搭配著中心語的語法格使語法格表達的語義更加準確，但介詞在句中無法扮演獨立的角色，所以不能充當句子成分。唯有搭配中心語的語法格，才能看出介詞的詞彙語義。舉例來說，同一個介詞與處所詞搭配不同的語法格，表達不同的語義。(12)例中的名詞格為前置格(*e*)，所以此介詞短語表示靜態空間語義（處所），但(13)例中的語法格為賓格(*u*)，所以介詞短語的語義就跟前者不一樣，(13)表示動態空間語義（方向）。

(12) *v* Moskve

Prep PW(前置格)

在莫斯科

(13) *v* Moskvu

Prep PW(賓格)

往莫斯科

Beloshapkova(1989)指出，介詞與連詞同樣連結句中的詞形，但介詞與連詞的不同之處，在於介詞不能連結句子及複句中的子句，亦即介詞的主要功能是將名詞與其他名詞、形容詞或動詞連結在一起（請詳見2.2.3小節）。

2.2.2.2 語義及分類

俄羅斯語言學學術界對於介詞的語義有兩種想法。Peshkovskiy(2001), Shakhmatov(1941)等人認為俄語介詞僅有語法語義，沒有詞彙語義。Levitskaya(1990)表示，作為虛詞，介詞的語義不等於實詞的語義，前者沒有代表人、地、事、物等名稱的功能，僅表明某一種句法關係。Vinogradov(1972)則認為介詞具有詞彙語義與語法語義。根據上述的想法，詞彙語義是介詞表示的句法關係(空間、時間、原因等等)，但其語法語義是介詞搭配的格位語義。在俄語裡頭同一個介詞搭配著不同的語法格可以表示不同的詞彙語義，但Vinogradov(1972)將表示空間關係的語義視為的基本語義。

Vinogradov(1972)按照語義將俄語介詞表示的句法關係分成以下幾類:空間、時間、伴隨、分離、程度/極限、數量、分配、限制、屬性、起源、對比、情態、目的、原因、工具、關涉、內含、代替、憑藉、近似量等等。俄語介詞的語義是介詞本身的語義、語法格的語法語義及整個結構的句法語義的組合，所以無法列出俄語裡所有存在的關係類型。介詞的語義受到三個元素的影響：中心詞、受詞及受詞的語法格。

2.2.3 俄語介詞短語

俄語介詞短語的基本結構包含三個成分：中心詞 (動詞、名詞或形容詞)、介詞與受詞 (名詞、數詞或代名詞)。按照與介詞短語共現的組合可以將介詞短語分為以下三類：

1. 與動詞共現的介詞短語：

(14) chitat' v biblioteke

V Prep N (前置格)

閱讀 在 圖書館

翻譯: 在圖書館閱讀。

2. 與名詞共現的介詞短語：

(15) besedka v sadu

N Prep N (前置格)

涼亭 (在+裡) 花園

翻譯: 花園裡的涼亭。

3. 與形容詞共現的介詞短語：

(16) pohodziy na otsa

Adj Prep N(屬格)

像 (介詞) 父親

翻譯: (長得) 像父親的。



「像」在俄語是形容詞，而且需要搭配介詞「na」，才可以跟名詞一起組成短語。

本研究探討漢語「在+NP+ (方位詞)」介詞短語與俄語相應形式，漢語「在+NP+ (方位詞)」介詞短語僅表示靜態空間關係，因而接著本文將介紹表示靜態空間關係的俄語介詞短語。

Arakin(1980)表示，靜態空間關係有以下三種：

1. 表示位於某個物體/空間裡，或在其內進行某個動作，如(17)。

(17) *sidet' v zale*

V Prep N (前置格)

坐 在 大廳

翻譯: 坐在大廳裡。

2. 表示位於某個物體的表面上，或在其表面上進行某個動作，如(18)。

(18) *lezhat' na divane*

V Prep N (前置格)

躺 (在+上) 沙發

翻譯: 躺在沙發上。

3. 表示一個事物相對於另一個事物的位置或動作，如(19)。

(19) *stoyat' u okna*

V Prep N (屬格)

站 (在+旁邊) 窗戶

翻譯：站在窗戶旁邊。

Valgina(2002)按照詞形將靜態空間介詞分為以下兩類:

1. 非衍生介詞 (non-derivative prepositions)是簡單的介詞：v (裡面)、u/pri (周圍/旁邊)、na/nad (上面)、za (後面)、pod (下面)。
2. 衍生介詞 (derivative prepositions)，其形式更複雜；它們來自其他詞性：

表示靜態空間關係的俄語介詞來自副詞，如vblizi (附近)、vnutri (裡面)、vpered (前面)、pozadi (後面)等等。相對來說，有些衍生介詞可以單獨使用，亦即充當副詞。與非衍生介詞相比，衍生介詞具有較具體的語義，如(20)與(21)的比較。(20)的非衍生介詞僅表示位於城市周圍，但(21)的衍生介詞除了表示位於城市周圍之外，還強調離城市的距離很近。

(20) u goroda

Prep N(屬格)

在(+旁邊) 城市

翻譯：在城市旁邊。

(21) vblizi goroda

Prep N(屬格)

(在+附近) 城市

翻譯：在城市附近。

由上述例子可見，表示靜態空間關係的介詞通常搭配屬格與前置格。俄語「介詞+NP」句型對應漢語「介詞+NP+(方位詞)」介詞短語。俄語介詞搭配著受詞的特定語法格可以表示靜態空間關係，大部分俄語介詞沒有獨立性，尤其是非衍生介詞，所以不能單獨使用。俄語介詞與漢語介詞的功能、位置一致，但俄語介詞在語意上對應漢語方位詞。在俄語中，沒有後置詞(方位詞)。顯然，漢語「在+NP+(方位詞)」介詞短語與俄語的句型有一些差異，所以此句型對



俄籍學習者有一定的難度。最後本研究將討論前人對漢俄「在+NP+(方位詞)」介詞短語的研究並回顧相關的漢俄對比分析。



2.3 漢語「在+NP+(方位詞)」介詞短語的相關研究

「在」是漢語中最常用的介詞，如表1，因此關於漢語介詞「在」與介詞短語已經有很多前人研究的文獻。本研究將主要以Chao(1968)為論述重點，再補充馬鵬舉、鄭敏(2008)對於漢語合成方位詞提出的詳細分類。本節首先介紹漢語介詞的特色及主要功能；接著更詳細地探討漢語「在+NP+(方位詞)」中的成分：介詞、方位詞以及處所詞；最後討論「在」的省略情形。

2.3.1 漢語介詞的特色及功能

Chao(1968)提出以下漢語介詞的特色：1) 介詞沒有時貌，因此不能重疊、不能搭配動詞後綴「起來」與表示經驗體的「過」、很少用表示完成體的「了」及進行體的「著」；2) 大部分介詞一般不充當謂語的中心語，所以不常當主動詞、不能建立A-not-A的疑問句或形成單詞句，而且不使用在助動詞之後。3) 大部分介詞接的賓語是不可以省略的，但也有例外，如介詞「把」、「被」、「給」、「照」及「在」。許多現代漢語介詞本來有動詞的功能，由動詞向介詞虛化的漢語介詞有：「把」、「被」及「使」。「在」與上述介詞的不同，「在」仍然保留著三種語法功能：動詞、介詞與副詞。表示「存在」的動詞「在」沒有因介詞的廣泛使用而消失，動詞與介詞的用法皆相當常見。

介詞短語 (Chao(1968): 介賓短語) 在句法上有以下四個功能：

1) 介賓短語修飾動詞(V2)，是最重要而最常見的功能，如(22)。Chao(1968)將此結構視為V-V結構，介詞為V1、動詞為V2。

(22) 在床上睡。(Chao, 1968: 752)

2) 介賓短語修飾名詞組，如(23)。

(23) 在家的日子。(Chao, 1968: 752)



3) 介賓短語當主語，如(24)。

(24) 至於念書寫字，還沒找到個清靜的地方呢。(Chao, 1968: 753)

4) 介賓短語當補語，限於「到」、「在」與「給」，如(25)。

(25) 坐在椅子上。(Chao, 1968: 753)

2.3.2 「在」的功能與兼類

介詞「在」是「在+NP」介詞短語不可或缺的成分。「在」可以當動詞、也可以當介詞。Chao(1968)將位於動詞之前的介詞視為V-V結構中的第一個動詞(V1)，動詞為第二個動詞(V2，主動詞)，如(26)。「在」也可以單獨充當主動詞，如(27)。

(26) 他們在家裡玩。(Chao, 1968: 755)

PN V1 N L V2

(27) 他在家裡。(Chao, 1968: 755)

PN V N L

在V-V結構中「在」接的賓語有時是可以省略的，例如，「那兒」是最常省略的受詞，如(28)。

(28) 他在那兒吃著飯呢。(Chao, 1968: 333)

PN V1 L V2

=> 他在吃飯呢。

PN V1 V2

(28)例中的「在」為V1，表示位於某處所(那兒)，省略「那兒」後的結構為「在+VP」，「在」表示進行體。

「在」也可以位於動詞之後，當動詞的補語。Chao(1968)稱此結構為V-R（動補結構）。V-R中的第一個動詞（主動詞）不能直接接賓語，但第二個動詞（「在」）則必須接表示處所的賓語，如(29)、(30)。

(29) 睡在床上 (Chao, 1968: 352)

(30) 坐在地下 (Chao, 1968: 352)

綜上所述，「在」有三種功能：單獨充當主動詞、V-V中的第一個動詞、V-R中的第二個動詞。

2.3.3 「在+NP+（方位詞）」介詞短語中的方位詞

方位詞也是表處所的「在+NP+（方位詞）」介詞短語的主要成分。不過，「在+NP+（方位詞）」可以有方位詞，也可以沒有。如果「在+NP+（方位詞）」中的介詞之後是不表示處所的名詞，一定要加方位詞。

Chao(1968)表示，方位詞可以是單音節語素，如：上，也可以是多音節語素，如：上頭，加上前面的名詞形成處所詞，如：桌子上，或時間詞，如：晚上。該作者將方位詞分為兩種：單純方位詞與合成方位詞。單純方位詞（單音節語素）為規範語素，合成方位詞（多音節語素）則為自由語素，所以後者能夠單獨使用，充當處所詞或時間詞。合成方位詞是由單純方位詞加上後綴或前綴構成的，有以下兩種：前加「之」、「以」的，如：三英里之外；另一種是後加「邊」、「面」、「頭」的，如：外面。

作為自由語素，合成方位詞可以形成更複雜的處所詞組：名詞與方位詞之間插入「的」之後，處所詞(place word)變成處所詞組(place phrase)。雖然兩者的語義差不多，但當有差異時，處所詞的語義為狹義，處所詞組的語義為字面上的意思，如(31)、(32)。此時，漢語的例子雖然在結構上不同，但使用的方位詞一樣，但俄語例子中卻使用兩個不同的介詞表示不同程度的處所，「na」表示「在……上／上頭」，但「nad」表示「在……的上頭」。

(31) 牆上／牆上頭 (Chao, 1968: 621)



Na stene

Prep N(前置格)

(32) 牆的上頭 (Chao, 1968: 621)

Nad stenoy

Prep N (與格)

無論是單純方位詞或合成方位詞，前面附加的成分可以是單詞，也可以是詞組，如(33)。例中的方位詞修飾整個詞組「報跟書」。

(33) 報跟書上都說。(Chao, 1968: 621)

Chao(1968)指出，方位詞表示空間或時間的具體或抽象處所。在許多印歐語系的語言裡，像英語和俄語，通常翻譯成介詞（前置詞），如：屋裡 — in the room（英語）／v komnate（俄語）。但因為漢語的方位詞位於處所詞之後，所以通常被稱為後置詞。漢語方位詞的另外一個特色是大部分單純方位詞可以當後置詞，也可以當限定詞，如：山上（方位詞）、上回（限定詞）；飯前（方位詞）、前天（限定詞）。

單純方位詞有以下幾種：上、下、前、先、後、內、裡、外、左、右、旁、中、間、東、南、西、北、這兒、那兒。由於合成方位詞能夠單獨構成處所詞，將在下一節再介紹並深入地探討處所詞的類型與結構。

2.3.4 處所詞

處所詞是位於介詞之後的受詞。Chao(1968)表示，表達處所的詞有以下 4 種表達形式：1) 地方詞；2) 方位詞；3) 名詞+方位詞；4) 表示處所的名詞。接著本研究更詳細地介紹Chao(1968)提出的處所詞分類：

1) 地方詞

地方詞能夠充當「在、到」等介詞的受詞。地方詞的特色是地方詞不能被定量式複合詞修飾，如(35)。(34)例中的「城」是普通名詞，所以此名詞之前可以搭

配定量式複合詞「一個」，但(35)的「城」是地方詞「鹽湖城」的一部分，所以不適合加上定量式複合詞。



(34) 到一個甚麼城？（Chao, 1968: 520）

(35) 到鹽湖城。（Chao, 1968: 520）

地方詞分為地名、政治機構以及其他被視為處所的機構的名稱，例如：亞洲、中國、北邊、山東、大街；但(36)例中的「大街」是以普通名詞「街」為中心語的詞組，而不是地方詞。當地名使用在「在+NP+（方位詞）」介詞短語中時，一般地方詞之後不需要加上方位詞，如(37)，除非地方詞為湖、河或山的名稱，如(38)。

(36) 這是一條大街。（Chao, 1968: 522）

(37) 住在台山。（Chao, 1968: 522）

(38) 住在泰山上。（Chao, 1968: 522）

(37)的台山是城市的名稱，所不需要加方位詞，但(38)的泰山是山名，所以必須使用方位詞「上」。


2) 方位詞

有些方位詞能夠單獨使用充當處所詞，如：裡頭、右邊、這裡，當作處所詞的方位詞表示事物的相對位置。當方位詞為規範語素（單音節方位詞）時，唯有搭配名詞才能組成處所詞，如：身上。單音節方位詞單獨充當處所詞的用法僅出現於文言文，如(39)。大部分當作處所詞的方位詞是雙音節方位詞（自由語素），其結構包含限定詞以及詞綴，如：上面。所以在此僅會討論雙音節方位詞。除了合成方位詞之外，能單獨使用的方位詞也包含三個雙語素的單音節方位詞：這兒、那兒及哪兒。Chao(1968)認為上述三個方位此也應該被視為合成方位詞。

(39) 上有天堂，下有蘇杭。（Chao, 1968: 523）

以下為Chao(1968)列出的雙音節方位詞（合成方位詞）（Chao, 1968: 528）。

表3 合成方位詞



	頭	邊	面	裡／兒
上	上頭	上邊（兒）	上面（兒）	—
下	下頭	下邊（兒）	下面（兒）	—
前	前頭	前邊（兒）	前面（兒）	—
後	後頭	後邊（兒）	後面（兒）	—
內	—	—	—	—
裡	裡頭	裡邊（兒）	裡面（兒）	—
外	外頭	外邊（兒）	外面（兒）	—
左	—	左邊（兒）	左面（兒）	—
右	—	右邊（兒）	右面（兒）	—
東	—	東邊（兒）	—	—
南	—	南邊（兒）	—	—
西	—	西邊（兒）	—	—
北	—	北邊（兒）	—	—
這	—	這邊（兒）	這面（兒）	這裡／這兒
那	—	那邊（兒）	那面（兒）	那裡／那兒
哪	—	哪邊（兒）	哪面（兒）	哪裡／哪兒

除了上述表中的方位詞以外，還有以下幾個未提到的雙音節方位詞：中間、當中、旁邊等等（Chao, 1968:529）。

馬鵬舉、鄭敏（2008）進一步地分類漢語合成方位詞。該研究與Chao(1968)的不同點在於，馬鵬舉、鄭敏（2008）將合成方位詞分為偏正式和聯合式。偏正式方位詞有以下兩種：前加「之」、「以」的；另一種是後加「邊」、「面」、「頭」、「方」、「部」與「側」的。聯合式方位詞有以下三種：一種是反義對舉，如：上下、東西、裡外、前後、左右等；一種是同一並舉，如：中間、旁邊等；另一種是類義連舉，如：東南、西北、西南、東北等。

3) 名詞+方位詞

如上所述，單純方位詞需要搭配名詞才能組成處所詞，如：心裡、山上、海外、身邊、手下。除了名詞之外，方位詞之前也可以是專有名詞或代名詞，但兩者之後只能加這兒與那兒。前者僅限於說話者或位於說話者附近的人，如(40)。

(40) 筆記本不在我這兒，也不在老三那兒，一定還在你那兒呢。（Chao, 1968: 531）

4) 表示處所的普通名詞

表示處所的普通名詞不一定是地方詞，例如：江、河、湖、城、路、街、房子、大廈，所以在後面需要加方位詞，如(41)。不過，有些常用的普通名詞卻不必搭配方位詞。若普通名詞被說話者與受話者都理解成具體地點，而且此名詞為已知的處所，此名詞就被視為處所詞，所以通常不需要使用方位詞，如(42)。

(41) 在郵政局裡做事。（Chao, 1968: 531）

(42) 在郵政局做事。（Chao, 1968: 531）

此類常用的普通名詞如下：家、學校、鋪子、飯館兒、客廳、飯廳、廚房、飛機場、車站、教堂等等。這些名詞的英文翻譯幾乎都包含定冠詞，例如：在飛機場見（See you at the airport!）（Chao, 1968: 532）。

2.3.5 「在」的省略情形

表示靜態空間關係的俄語介詞短語在漢語裡頭有以下三種相應的結構：1) 介詞 + NP + 方位詞；2) 介詞 + NP；3) NP + 方位詞（存現句）。因而，本研

究亦將漢語的存現句加入研究的範圍中。漢語存現句的特性在於語序。楊玉玲、吳中偉（2013）表示，這種語序在其他語言中是比較少見的，存現句的基本結構如：處所詞＋（方位詞）＋動詞＋了/著＋名詞。另一個特殊的地方是處所詞之前一般不用加介詞「在」。「介詞＋NP＋方位詞」與「介詞＋NP」在此兩個表示空間關係的結構中，處所詞之前一般需要加介詞「在」，但漢語的介詞是可以省略的。王曉慧（2012）透過口語語料的統計發現，如果「在＋NP」介詞短語位於主語之前，在口語中不用「在」的頻率（62.59%）高於用了「在」的（37.41%）。「在」不出現在處所詞之前主要的原因在於介詞短語的話題化。由於話題化的關係，當「在＋NP」移到句首，較易去掉「在」，導致「NP」成為全句在話語層面的話題，如(43)。

(43) 我就真的不明白就是，電影圈大家為甚麼都不團結？

上述提到對應俄語靜態空間介詞短語有三個固定的漢語結構。雖然每個結構皆具有固定的成分及語序，但在有些情況之下，其結構可以改變。有時必須要使用「在」，有時可以省略。因為在俄語裡頭僅有一種結構，而且俄語介詞是不可省略的，對俄語母語者來說，就結構而言，「在＋NP＋（方位詞）」介詞短語本來就有難度，再加上「在」的省略情況，所以「在＋NP」的結構絕對是俄語母語者的難點之一。接著本研究將討論前人從事有關「在＋NP」介詞短語的漢俄對比分析研究。

2.4 「在＋NP」介詞短語的漢俄對比研究

Koshkin(2012)探討表示空間關係的漢語介詞之特色。該學者表示，俄語介詞與漢語介詞都是虛詞，兩者都將句子成分連在一起，以建立空間、時間、原因、目的等句法關係。雖然漢俄介詞具有相同的特色，但俄語介詞的概念不完全對應漢語介詞的定義。在俄語語法裡頭，介詞是虛詞，搭配著受詞（名詞、數詞或代名詞）的語法格表示受詞跟其他句子成分之間的關係。李行健（2014）指出，漢語介詞也是虛詞，放在名詞或代名詞前面，代表時間、處所、方式、目的、比較等等，與俄語介詞同樣不能充當句子成分。該學者認為漢語介詞的語法特性、句

法功能及詞源與俄語介詞不一樣，大部分表示靜態空間關係的俄語介詞（v、na、pod）可以用漢語介詞或方位詞（後置詞）或同時用兩者表示，如(44-46)。



(44) On uchitsya v Kitaye.

N V Prep N(前置格)

他 學習 在 中國。

翻譯：他在中國學習。

(45) Na stole nichego net.

Prep N(前置格) PN V

(在+上) 桌子 東西 沒有

翻譯：桌子上沒有東西。

(46) On v magazine pokupayet hleb.

PN Prep N(前置格) V N

他 在 商店 買 麵包。

翻譯：他在商店裡買麵包呢。

上述三個俄語例子的介詞短語皆具有同樣的結構：「介詞+NP」，但漢語例子則有三個不一樣的結構：1）「介詞+NP」，如(44)；2）「NP+方位詞」，如(45)；3）「介詞+NP+方位詞」，如(46)。

Koshkin(2012)認為漢語介詞仍然保留動詞的句法特性。例如說，對有「在」介詞結構的句子進行否定時，漢語否定詞應該放在「在」介詞的前面，而不是在動詞前面，如(47)。此外，漢語的「在」可以當介詞，如(48)，也可以當動詞，如(49)。

(47) 王同學不在本子上畫畫兒。

(48) 我在辦公室裡看報。

(49) 我在辦公室裡。

Gorelov(1989)認同Koshkin的觀點，他指出，漢語介詞與動詞同樣能夠按照A-not-A的句型建立疑問，如(50)。



(50) 他在不在家裡吃飯？

Koshkin(2012)認為俄籍學習者在習得漢語介詞的過程當中可能受到俄語語法的干擾，學習者在使用漢語時，將熟悉的母語句型運用在目標語上。在俄語句子裡，除了介詞之外，副詞也可以表示空間關係，所以在有些情況之下，不需要使用介詞，如(51)，但漢語的句子必須加介詞「在」。因此，類似句型是俄籍學習者的難點之一。該學者認為俄語學習者習得漢語介詞的教學過程應該包括理論基礎的教學、母語者的會話分析及口語練習搭配寫作。

(51) On zhivet zdes' ryadom.

PN V Adv Adv

他 住 這兒 附近

翻譯: 他住在這兒附近。

Wang(2010)從認知語言學的角度針對表示靜態空間的漢俄介詞短語進行對比分析。他發現不同的語言結構反映出不同的語言世界圖景。雖然俄語母語者與漢語母語者認知空間的方式相同，但後者在空間認知上有一些特色。他認為漢語母語者的空間概念較為平面，例如說，俄語母語者想表達「在某一個事物裡面」的時候，基本上都用介詞「v(裡)」，但漢語母語者按照漢語的空間概念習慣用表示「在某一個事物上面」的介詞「上」，如(52-54)。在下述例子中，漢語母語者使用「上」，但俄語母語者使用「v(裡)」。

(52) v avtobuse

Prep N (前置格)

在公車上

(53) v knige

Prep N (前置格)



在書上

(54) v gazete

Prep N (前置格)

在報上

因為俄語母語者與漢語母語者對於空間的認知有些不同，而且在有些情境裡介詞「上」與「裡」有相似的語義，所以對俄籍漢語學習者來說，上述兩個方位詞的使用有一定的難度。

此外，Wang(2010)認為漢語方位詞的語義較俄語介詞具體。同一個俄語介詞可以表示不同的關係（空間、時間、目的等等），如(55)、(56)，漢語方位詞可以表示空間、時間與抽象義，在表達具體的時間點時不需要使用方位詞，但在俄語中，一定要使用介詞，如(56)。

(55) v poyezde (空間)

Prep N (前置格)

在火車上

(56) v pyat vechera (時間)

Prep Num N (屬格)

晚上五點

Meng(2011)以認知語言學的空間理論更深入地分析俄語靜態空間介詞「v」、「na」及漢語相應句型「在……裡」、「在……上」。物理空間可以分為以下四種：零維空間（點）、一維空間（線）、二維空間（表面）及三維空間（容積）。該學者認為雖然物體、認知及語言空間有緊密的關係，但此不代表語言空間完全對應物理空間。Meng也認為俄漢的空間概念基本上相同。為了證明此觀點，他列出俄漢空間概念的分類－以「v」、「na」與「在……裡」、「在……上」為例：

零維空間（點）：



(57) na ostanovke

Prep N (前置格)

在公車站 (= 站牌)

一維空間 (線) :

(58) na ulitse

Prep N (前置格)

在街上

二維空間 (表面) :

(59) na krovati

Prep N (前置格)

在床上

三維空間 (容積) :

(60) v shkole

Prep N (前置格)

在學校裡

由上述例子可見，雖然「v」、「na」與「在……裡」、「在……上」在詞彙語意上相同，但在空間認知上有差別。俄語介詞「v」與漢語句型「在……裡」皆表示三維空間。至於「na」與相應句型「在……上」，俄語的「na」可以表示零維空間（點）、一維空間（線）、二維空間（表面），但漢語的「在……上」則僅表示一維空間（線）及二維空間（表面）。

Meng(2011)認為語言表達方式反映出每個民族對於空間概念的不同認知。例如，對俄語母語者來說，大面積的物體屬於三維空間，所以用介詞「v（裡）」，但漢語母語者認為此類物體屬於二維空間，所以習慣用方位詞「上」，如(61-63)。

在俄語中，「v（裡）」與「vo（裡）」是同一個介詞，兩者的選用與語音有關係。若處所詞為一些固定的名詞，如(62)，或處所詞的開頭一連有幾個輔音，才需要用介詞「vo」。



(61) v preriyah

在（+裡）北美大草原

Prep N（前置格）

翻譯：在北美大草原上

(62) vo lydah Arktiki

在（+裡）冰原 北極

Prep N（前置格）PW

翻譯：在北極冰原上

(63) v severnom polusharii

在（+裡）北 半球

Prep Adj（前置格）N（前置格）

翻譯：在北半球上

漢語與俄語物體的語言概念化也有一些差異，例如，俄語母語者將「報紙」視為二維或三維空間的物體，所以當報紙被視為二維空間（表面）時，必須用「na（上）」，如(64)，但當報紙被視為三維空間（容積）時，必須用「v（裡）」，如(65)、(66)。漢語的「報紙」僅被視為二維空間的物體，所以漢語母語者僅使用「上」，如(64-66)。

(64) Na gazete kniga.

Prep N（前置格）N

報紙上放著一本書。

(65) V gazete dyrka.



Prep N (前置格) N

報紙上有個洞。

(66) V gazete statiya.

Prep N (前置格) N

報紙上有篇文章。

張瑋宇 (2017) 進行俄語前置詞與漢語介詞對比研究。該學者之所以稱俄語介詞為前置詞，是因為俄語介詞一般位於受詞之前。他指出，根據統計，俄語裡有204個前置詞，比漢語的介詞多。首先，張瑋宇 (2017) 對比漢俄介詞在語意上的差異，他以舉例證明俄語前置詞的語義較為具體。他表示：「俄語中表示「由於、因為」的前置詞有iz、ot、iz-za、s、po、blagodarya、po prichine、po povodu、v rezultate、v silu、vsledstviye，它們都是有具體的語境，可以是表示心理原因的，表示不好的原因和表示好的原因。」在漢語中，介詞的分類卻沒有那麼細，比如漢語介詞「為了」至少可以對應三個俄語前置詞：dlya、vo imya、radi。表示空間關係的漢語介詞「在……旁邊」、「在……附近」對應以下俄語前置詞：u、okolo、vozle、vblizi、vokrug、bliz，如 (67-70)。

(67) 他站在黑板旁。

On stoit u doski.

PN V Prep N(屬格)

(68) 他在花園旁邊。

On okolo sada.

PN Prep N(屬格)

(69) 他坐在我旁邊。

Ona sidela vozle menya.

PN V Prep PN(屬格)



(70) 工廠在郵局附近。

Zavod vblizi pochty.

N Prep N(屬格)

張瑋宇(2017)提到，就介詞的結構而言，漢語介詞與俄語前置詞的不同點是俄語介詞可以分為原始前置詞(本文中提過的非衍生介詞)與非原始前置詞(來自副詞的衍生介詞)；簡單前置詞與合成前置詞。原始前置詞可以有很多語義，如前述的「v(裡)」與「na(上)」，非原始前置詞僅有一個語義，如ryadom(旁邊)。該學者指出：「簡單前置詞是由一個詞構成的前置詞。」，如：v、na、za、pod、pri、mezhdue。「合成前置詞是由兩個或三個詞構成的前置詞。」，如：ryadom s、vo vremya、v techeniye。

漢語介詞結構「在+NP」，如例：在郵局、在工廠、在學校、在台灣，可以用兩個俄語前置詞翻譯：v(裡)與na(上)，如(71-74)。在俄語裡，如果處所詞代表部分的建築物或設施，如(72)、(73)；島/半島，如(74)；山岳地帶(單數)、方位，通常使用介詞na(上)。不過，有些建築物或設施卻使用介詞v(裡)，如(74)。

(71) 在郵局

na pochte

Prep N(前置格)

(72) 在工廠

na zavode

Prep N(前置格)

(73) 在台灣

v Taiwane (台灣為國家) 或 na Taiwane (在台灣島上)。

Prep N(前置格)

(74) 在醫院

v bolnitse

Prep N(前置格)

此外，張瑋宇（2017）針對俄語介詞v（裡）與na（上）做了對比。他將表示空間關係的介詞短語分為以下兩種：1) 表示方向（動態），如(75)、(76)；2) 表示處所（靜態），如(77)、(78)。

(75) Ya idu na pochty otpravit' posylku.

PN V Prep N(賓格) V N

我去郵局寄包裹。

(76) Ya edu v Kitai uchitsya.

PN V Prep N(賓格) V

我去中國念書。

(77) Ya na pochte otpravlyayu posylku.

PN Prep N(前置格) V N

我在郵局寄包裹。

(78) Ya uchus v Kitaye.

PN V Prep N (前置格)

我在中國念書。

由上可見，表示動態方向的俄語前置詞v（裡）與na（上）需要搭配受詞賓格，表示靜態處所的則搭配前置格。表示空間語義的俄語前置詞搭配著不同的語法格表示不同的空間關係。不過，漢語的「在+NP」只能夠表示靜態空間語義（處所）。

除此之外，張瑋宇（2017）認為，漢語介詞與俄語前置詞的不同之處，在於漢語介詞是可以省略的，如(79)，但是俄語中如果省略介詞，無法理解整句話的意思，如(80)。



(79) 書放（在）桌子上了。

(80) *Polozhil knigu stol.

V N N(賓格)

放 書 桌子

Polozhit' knigu na stol.

V N Prep N(賓格)

放 書 (在+上) 桌子

劉娜（2016）探討漢語介詞與俄語前置詞的對應關係，其中包括介詞「在」。該學者通過表格分析了「在」類的漢語介詞所對應的俄語靜態空間前置詞，此表格如下：

表4 漢俄前置詞之對照

漢語前置詞	俄語前置詞
在……裡（內部）	v+前置格，vnutri+屬格
在……上面（空）	na+前置格，nad+屬格
在……旁邊（附近）	vokrug、krugom、okolo+屬格
在……周圍	ryadom+工具格，mimo+屬格
在旁邊，某人那裡	u+屬格

劉娜（2016）指出，一個漢語介詞可以對應多個俄語前置詞，有些語義相同，但語意相似的俄語前置詞在使用中仍然存在細微的差異。例如：

漢語介詞短語「在……裡」可以對應兩個俄語結構：「v+前置格」和「vnutri+屬格」。兩者的不同之處，在於前置詞vnutri強調「在內部」的語義，但v則不強調。前者常搭配表示空間容積的受詞，後者與抽象名詞連用時，表示「在……上」（方面），如(81)，或者「在……中」（過程），如(82)。



(81) 在學習上 （方面）

v uchebe

在 學習

Prep N(前置格)

(82) 在學習中（過程）

在 過程 學習

Prep N(前置格) N(屬格)

漢語的「在……上面」對應俄語的「na+前置格」與「nad+屬格」。俄語的na與nad同樣在語意上有一些差異：na表示「在……上」（接觸），nad卻表示事物不接觸表面（在……上方）。

表示「在……旁邊（附近）」的俄語前置詞有vokrug、krugom、okolo、ryadom、u等等。表示最近距離的前置詞為u，搭配的受詞通常是非動物名詞（表示人和動物以外的事物）。除此之外，y也有「在某人那裡」的空間語義，如(83)。

(83) Ya zhivu u brata.

N V Prep N(屬格)

我住在哥哥那兒。

江秋雨（2013）從認知語言學的角度探討以俄語前置詞與漢語介詞表示的空間概念之隱喻。空間概念是其他概念的基礎，是一種最基本的概念被投射到其他抽象概念。因而，在所有隱喻中，空間隱喻也為其他概念形成的基礎。俄語以空間前置詞和名詞的組合表示空間概念，而且在俄語中介詞是不可省略的成分。漢語主要以「介詞+NP+（方位詞）」表示空間概念，但在漢語中，如果標示的空間概念是具體的，可以省略空間介詞、NP或者方位詞。該學者指出，俄羅斯人與華人的文化、傳統、風俗習慣不同而產生了俄語空間前置詞與漢語空間介詞在認知上的差異。以下為表示空間隱喻的俄語空間前置詞與漢語介詞之異同。

俄語空間介詞「v（裡）」的具體語意為「裡面」。當此介詞與情緒或情感類名詞連用時，表示處於某種情緒或情感的包圍當中，如(84)、(85)。



(84) byt' v razdumiye

V Prep N(前置格)

在沉思中

(85) byt' v somneniye

V Prep N(前置格)

處於懷疑中

由上述例子可見，人們似乎將抽象的心理感受和狀態視為一個容器，所以漢語通常以「在……中」或「VP……中」表示類似的語義。

另外一個俄語空間前置詞「na」與抽象名詞連用時，表示處於某種狀態。俄語介詞短語中的名詞代表某種事件、活動或行為。在此類漢語介詞短語中，「在」與「中」之間的受詞通常是動詞，如(86)、(87)。

(86) byt' na sobranii

V Prep N(前置格)

在開會中

(87) nahoditsya na lechenii

V Prep N(前置格)

在治療中

表示處於某種情緒或狀態的俄語前置詞有以下兩個：「v」與「na」，此兩個介詞有區分，但在漢語中，基本上皆使用「在……當中」，此結構裡的「當」是可以省略的，如(86)、(87)（在……中）。

另兩個俄語空間介詞「nad」與「pod」也可以表示抽象的語意。「Nad」的具體語義為「在……的上方」，事物不接觸表面。就抽象的語義而言，若事物處

於別的事物的上方，代表它可以控制或影響下方。因此，其抽象語義表示處於統治地位，有控制權，如(88)、(89)。



(88) priznat' vliyaniye nad kem-to

V N Prep PN(工具格)

承認對某人的影響

(89) Vy imeyete bolshuyu vlast' nad nim.

PN V Adj N Prep PN(工具格)

您對他有很大的支配。

「Pod」與「nad」相反，表示事物在別的事物的下方。江秋雨（2013）指出，其抽象語義為「某事物受制於另一事物，某事物處於另一事物的權威、領導、指揮下」，如(90)、(91)。

(90) pod rukovodstvom Kompartii Kitaya

Prep N(工具格) N N

在中國共產黨的領導下

(91) pod zaschitoy družei

Pre N(工具格) N

在朋友們的保護下

對於母語為俄語的漢語學習者來說，漢語空間介詞短語的抽象語義之所以有一定的難度，是因為在具體語意上相應的俄漢介詞短語表示抽象語義時，具有不同的隱喻義，如(92)、(93)。漢語「在+NP+方位詞」介詞短語的語義隨著不同的方位詞而改變，所以在表示抽象空間的漢語介詞短語中，方位詞的選用是俄語母語者的難點之一。

(92) na stole(具體)

在（+上）桌子



Prep N(前置格)

翻譯：在桌子上

(93) na sobranii (抽象)

在(+上)開會

Prep N(前置格)

翻譯：在開會中

2.5 漢語學習者「在+NP」介詞短語的習得研究

崔希亮(2005)調查歐美學生漢語介詞習得的特點以及分析漢語中介語語料庫裡的偏誤。研究對象為五組不同母語背景的漢語學習者：英語、德語、俄語、法語及西班牙語。該學者探討這五組學習者的漢語介詞使用頻率、偏誤率與偏誤類型。該研究發現，歐美學習者漢語介詞的使用頻率高於日韓學習者，也高於母語者。歐美學生最常用的介詞是「在」，其使用頻率遠遠高於其他介詞。此外，作者根據每一語言背景的學習者使用漢語介詞的情況統計出介詞在各組語料中所站的比重。漢語介詞的使用頻率最高的是俄語背景學習者(6.23%)，最低的是英語背景學習者(4.74%)。不過，漢語介詞在英語背景學生語料庫中的比重也高於日韓學生與漢語母語者。原因在於印歐語的介詞比漢語多，所以歐美學生在學習漢語時傾向於多使用介詞。

接著該學者談歐美學生漢語介詞的偏誤率。五組學習者漢語介詞平均偏誤率最高的介詞是「被」。不過，該研究發現，不同母語背景的學習者漢語介詞偏誤的情況是不同的。舉例來說，「被」也是俄語背景學生偏誤率最高的介詞，但就英語背景學生的使用情況而言，偏誤率最高的不是「被」，而是「向」。

如上所述，俄語背景學生漢語介詞偏誤率最高的介詞是「被」，其次是介詞「在」。俄語組這兩個介詞的偏誤率都高於其他組別。根據崔希亮(2005)的研究結果，介詞「在」是俄語背景學習者的難點之一，也是難度最高的漢語處所介詞。

崔希亮(2005)觀察到的偏誤總共有九類：介詞冗余、框式介詞缺少呼應詞語、介詞結構出現的位置不當、結構錯位、結構不完整、體貌標記錯誤、詞語搭配問題、語句語義模糊或錯誤及介詞混用。該研究發現，歐美學生傾向於過度使用介詞，尤其是「在」，以下以俄語背景學生的例句為例：

(94) *在北京有很多名勝古蹟：故宮、香山、北海等。（俄語）（崔希亮，2005:89）

作者表示，若學生多加了一個介詞，有時除了將介詞拿掉，還需要調整整個句子的結構，甚至還要增減一些成分，如(95)。

(95) *你跟我同意嗎？（西班牙語）— 你同意我的意見嗎？（崔希亮，2005:90）

此外，崔希亮（2005）提到，漢語存在著表達空間方位的框式介詞結構，此結構包括介詞、名詞與方位詞，如：「在……上」、「在……裡」、「在……中」、「在……內」、「在……下」、「從……上」、「從……中」、「從……裡」等。框式介詞結構不完整，即是方位詞的遺漏，是歐美學生常見的偏誤，如(96)。

(96) *突然我聽見了轟隆聲，就覺得我從船（上）飛出去。（俄語）（崔希亮，2005:90）

另一類常見的偏誤是介詞結構出現的位置不當。崔希亮（2005）指出，漢語中有一類介詞結構能出現在動詞之前，又能出現在動詞之後，如：在、於、給、與、向、往等組成的介詞短語。此類結構因為本身的複雜度常常造成學習者的困擾。此外，該學者表示，歐美學生在初級階段因為受到母語的影響而習慣將介詞結構放在主要動詞之後，如(97)。

(97) *我想學習漢語在北京語言學院。（俄語）（崔希亮，2005:90）

第四類偏誤為結構錯位，其中包括修飾語與介詞結構之間的錯序、介詞結構與主語的錯序、賓語與補語的錯序、雙賓語的錯序、否定副詞與介詞結構的相對位置等。以否定詞語的錯序為例，如(98)。

(98) *比如說他能在什麼別的地方住幾天，但是把一個電話給他的父母沒打。
(俄語) (崔希亮，2005:91)

作者表示，介詞不能單獨承當句子成分，介詞短語不能單獨成句。所以若介詞短語沒有賓語或短語之後沒有謂語動詞，這個句子的結構是不完整的。結構不完整也是歐美學生常見的偏誤，如(99)。

(99) *所以如果丈夫或者妻子死了，別人就在一個人住在。(法語) (介詞沒有賓語) (崔希亮，2005:91)

第六類偏誤為體貌標記錯誤。如果介詞短語出現在動詞之後，歐美學生的偏誤是動詞與介詞之間插入一些成分，例如，體貌標記，如(100)。

(100) *兩年以前，我父母住了在別的城市。(俄語) (崔希亮，2005:91)

崔希亮(2005)發現，無論什麼母語背景的學生，皆有詞語搭配的偏誤，如(101)。

(101) *因為他們的勢力根據(盤據)在東北。(英語) (崔希亮，2005:92)

第八類歐美學生漢語介詞相關的偏誤為語句語義模糊或錯誤。有些句子語義很模糊，聽話者無法了解說話者想表達的語義，如(102)。

(102) *因為讓給我高興，心裡很安靜，所以不願意回去。(西班牙語) (崔希亮，2005:92)

最後一類崔希亮(2005)發現的偏誤為介詞混用，如(103)。該學者觀察到歐美學生主要混用以下一些介詞：「跟～向」、「在～到」、「給～讓」、「給～對」、「給～跟」、「比～跟」及「對～就」。

(103) *他好多次給(跟)我們說對不起。(俄語) (崔希亮，2005:92)

從該研究統計的使用頻率、偏誤率與偏誤類型可以看出，不同背景學習者碰到的問題是不一樣的。不過，歐美學生在習得漢語介詞的過程中具有一致性，例如說，過多使用介詞是歐美學生常犯的偏誤。此外。對歐美學生而言，沒有特別難或特別容易學的介詞。

雖然俄語背景學習者是該研究的研究對象之一，但崔希亮（2005）沒有單獨探討俄語背景學習者漢語介詞的偏誤率以及偏誤類型，而且沒有單獨談俄語背景學生介詞「在」的使用情況。不過，從該研究可以看出，「在」是俄語背景學生偏誤率最高的處所介詞。此外，目前大部分關於「在+NP+（方位詞）」介詞短語的習得研究都以英語背景學習者為研究對象，沒有單獨針對俄語背景學習者漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語的習得研究，所以有研究此主題的必要。

以上是漢語「在+NP」介詞短語之相關研究回顧，其中包含漢語介詞的功能與特色、「在」的兼類與功能、「在+NP+（方位詞）」介詞短語的成分簡介、省略「在」的例外情況以及有關漢語學習者使用介詞「在」的情況與主要偏誤類型。第三章將採用對比分析理論，從語法結構及跨語言文化上進行漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語與相應俄語結構的對比分析，最後根據Prator(1967)的困難度分級模式，提出語法難易度以及偏誤類型的預測，以作為問卷題目設計的基礎。



第三章 研究方法



前一章介紹俄語語法、俄語和漢語介詞短語的功能、特徵及成分，並且回顧前人關於「在+NP+（方位詞）」的漢俄對比研究以及習得研究。雖然以前有人做過漢語「在」與相應俄語介詞的對比研究，但前人研究僅針對單一方面進行對比，例如，方位詞或語序。此外，以前的文獻僅探討漢俄結構的差異以及可能的偏誤類型，沒有提出此結構的難易度預測與教學排序。因此，本研究認為有重新進行對比分析的必要。接下來本研究首先介紹對比分析理論與Prator(1967)的語法困難度分級模式，然後進行更系統性的對比分析，以便最後提出語法難易度預測。

3.1 「在+NP+（方位詞）」與相應俄語介詞短語之對比分析

對比分析是指通過兩種或多種語言（不同語言之間、母語或目標語、不同母語背景的中介語）的共時比較，發現他們在結構和功能上的異同，並預測學習者在學習目標時需要克服的困難。Whorf(1941) 為了區別於 19 世紀以來流行的比較語言學，首次提出了「對比語言學」（contrastive linguistics）的概念。他表示，比較語言學（comparative linguistics）是多種語言的歷時比較，其目標是確定語言之間的歷史親緣關係。對比語言學（contrastive linguistics）和歷史比較語言學的不同之處在於，對比分析專注在語言的共時對比上，它描述不同的語言之間在語法、邏輯上的差異。

Whorf 於 20 世界三十年代，提出語言相對論（Whorfian hypothesis）。他在提出此假說時，參考了他教授，Edward Sapir，對於語言和思想之間關聯的一些想法，所以此假說也被稱為「Sapir-Whorf hypothesis」。根據語言相對論，語言決定人類的思維，亦即人類認知受到使用語言的影響，所以人類對世界的看法是由語言形式決定的。因此，不同母語背景的人對同一事物或現象可能會有不同的看法。

對比分析假說（contrastive analysis hypothesis）首次於 Lado(1957)提出。他指出，對比分析是應用語言學與文化分析中的新領域，其目標是通過兩種語言和文化的比較發現並描述學習者在學習目標語的過程中會遇到的問題。Lado(1957)強調對比分析的實用性，他認為可以將理論對比語言學的研究成果運用到第二語言

教學之中。對比分析的研究結果對於教材設計、語言能力測驗與語言學習實驗有很大的幫助。Lado(1957)表示，對比分析能夠通過學習者的母語和文化與目標語的系統性比較預測並描述對學習者可能會有或沒有難度的結構。

另外一個學者 Fries(1945)認為，以目標語的科學描述和母語的相應描述之間的比較為設計基礎的語言學習教材是最有效的。Fries(1945) and Lado(1957)都認為，學習母語和目標語不同，學習外語時要養成新的習慣。Lado(1957)表示，學習外語容易還是難取決於母語與目標語的異同，與母語相同的結構或使用規則比較容易學，不同的就比較難學。

James(1980)提出表層結構與深層結構的概念。表層結構指的是句法結構，深層結構則是語義結構。當兩個句子具有相同的語意結構，但不一樣的句法結構時，即意味著兩者具有相同的深層結構。此代表在任何語言裡深層結構是一樣的，但表層結構是可變的。即便母語和目標語的句法結構有些差異，但若目標語有可以對應的語意結構，對學習者來說，此一語意結構不會有太大的難度。本研究舉例支持此論點，如(104)。從表層結構上看，漢語的存現句之所以是俄語母語者的語法難點，是因為漢語句子的前面沒有介詞，但俄語有。不過，從深層結構上來看，兩者的語意是一樣的，所以對學習者的難度不大。只要學習者能夠掌握其句法結構即可。

(104) Na stole lezhit kniga.

Prep N(前置格) V N

桌子上有書。

本研究進行對比分析最重要的目的是預測漢語「在 + NP + (方位詞)」介詞短語對俄語為母語的學習者的語法難易度。接著，在此難易度的基礎上設計問卷調查，以確認本研究預測的語法困難度是否正確，並且試圖找出俄語為母語的學習者在使用漢語介詞短語時會產生的語法偏誤。本研究將會從表層結構，其中包含短語在句中的位置和短語內部結構，以及深層結構上對比漢語「在 + NP + (方位詞)」介詞短語與相應俄語結構。我們在進行對比分析以及難易度預測時，會參考Prator(1967)提出的困難度分級模式。接下來本研究針對此模式提出進一步的說明，困難度分級模式包含以下六級，從零級到五級，級數越高難度越大：



- (一)、零級 - 正遷移：母語和目標語都有相應的結構；
- (二)、一級 - 合併：母語中多種不同的結構僅可以對應一種目標語中的結構；
- (三)、二級 - 從缺：在母語中有的結構，在目標語中卻沒有；
- (四)、三級 - 新詮釋：母語中的結構，在目標語中也有，但結構或使用的規則有一些差異；
- (五)、四級 - 新項目：在目標語中有的結構，在母語中卻沒有；
- (六)、五級 - 分化：目標語中多種不同的結構僅可以對應一種母語中的結構。

3.1.1 短語在句中位置之對比

漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語在句中的基本位置與俄語不一樣。漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語可以位於動詞之前（句中）或者動詞之後（句尾），但是俄語相應介詞短語的基本位置在動詞之後。此特點對俄籍學習者習得漢語介詞短語的過程有相當大的影響。當漢語「在+NP」表示人或事物位於某一個處所時，此介詞短語位於動詞之前，但俄語相應句型位於動詞之後，如(105)。

(105) 他在台灣念書。

On uchitsya v Taiwane.

PN V Prep PW (前置格)

將漢語介詞短語放在動詞之後是俄籍學習者常見的語法偏誤，如(106)。雖然俄語中有相應的結構，但與漢語的使用規則有差異，即是語序，所以根據Prator(1967)的模式，此漢語結構「在+NP+V」屬於三級。

(106) *他唸書在台灣。

On uchitsya v Taiwane.

PN V Prep PW (前置格)

以上為典型的語序，但漢語介詞短語也可以位於動詞之後，如(107)。根據中研院平衡語料庫，動後介詞短語中最常見的動詞為：站、放、坐、出現、發生、住、躺、走、生活、集中等等。由上可見，此結構使用的大部分動詞為表示動作或姿態的動詞。此結構的語序與俄語相同，所以本研究認為，對俄語為母語的學習者而言，此結構沒有難度，故可以將它列為零級。

(107) 他住在中國。

On zhivet v Kitaye.

PN V Prep PW (前置格)

雖然此句式的語序與典型的俄語語序一樣，但是俄語句式可以使用的動詞沒有任何限制，它可以是及物動詞，而且在俄語的句中，可以將賓語插入動詞與介詞之間，如(108)，也可以是不及物動詞，此時其結構與中文相同：「S+V+Prep+NP+(L)」，如(109)。

(108) On smotrit televizor v gostinoy.

PN V N Prep N (前置格)

他 看 電視 在(+裡) 客廳

翻譯：他在客廳看電視。

(109) On stoit snaruzhi klassa.

PN V Prep N (前置格)

他 站 在(+外面) 教室

翻譯：他站在教室外面。



以上僅提到漢俄介詞短語的典型位置。不過，因為俄語語序較靈活，所以除了句尾的位置，有時為了強調俄語介詞短語也可以位於句中與句首，但此時介詞短語的位置取決於需要強調的部分。以下我們比較三種俄語介詞短語的位置。

(110) Ya smotryu televizor v gostinoy.

PN V N Prep N (前置格)

翻譯：我在客廳看電視。(而不在別的房間)

(111) Ya v gostinoy smotryu televizor.

PN Prep N (前置格) V N

翻譯：我在客廳裡看電視呢。

(112) V gostinoy ya smotryu televizor, v kabinete chitayu knigu.

Prep N (前置格) PN V N, Prep N (前置格) V N

翻譯：在客廳，我看電視；在書房，我看書。

(110)例的介詞短語位於典型的位置：動詞之後；(111)例的介詞短語位於動詞之前，此句強調的部分為過程（看電視），而不是處所；最後一例強調的部分是處所（客廳、書房），漢俄語序相同。

由上可見，漢俄介詞短語位於動詞之後或動詞之前的原則有些差異。在漢語中，句子的語序與語法有關，介詞短語的位置取決於動詞的性質。不過，俄語以語序表達句中強調的語義；上述兩個句型在語法上沒有差異。

此外，位於句首的俄語介詞短語除了強調處所之外，也會出現在存現句中。如上所述，俄語存現句的結構與漢語不一樣，前者的句首是介詞。俄語存現句的語序與漢語相同，表示處所的詞語位於動詞之前，而表示存在的人或事物的名詞位於動詞之後，如(113)。唯一的差異是俄語介詞短語仍然保留介詞，但漢語的句型則為「處所詞＋方位詞」。因此，就語序而言，存現句不是俄籍學習者的語法難點，所以此結構屬於零級難度。

(113) 桌子上放著一封信。

Na stole lezhit pismo.

Prep N(前置格) V N



總而言之，就語序而言，俄籍學習者在學習「在+NP+（方位詞）」介詞短語時可能會產生的偏誤為介詞短語的錯序。

以下本研究以表格的形式列出漢俄介詞短語在句裡會出現的位置（表5）以及漢語介詞短語的語序難易度（表6）。

表5 漢俄介詞短語的位置

介詞短語的位置	句首	動前	動後
俄語	強調處所； 存現句	強調動詞	典型
漢語	強調處所	典型	表示動作或姿態

表6 漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語的語序難易度

介詞短語的位置	語序	難易度分級
動詞之前	在+NP+（方位詞）+ VP	3級
動詞之後	V+在+NP+（方位詞）	0級
動詞之前（存現句）	NP+方位詞+VP	0級

3.1.2 短語內部結構之對比

本研究從「在 + NP + (方位詞)」相關的結構進行對比分析。在結構上俄語和漢語的差異在於，在俄語裡僅有一種介詞短語的結構，但此俄語結構可以對應以下三種漢語結構，如表7。其中之所以包括漢語存現句，是因為在俄語裡處所句與存現句結構相同，因而存現句會成為俄語母語者的難點。

表7 漢俄介詞短語結構之對照

例句	漢語	俄語
他在中國學習。	在 + NP	介詞「v」+ NP
他在書店裡買詞典呢。	在 +NP + 方位詞	介詞「v」+ NP
桌上沒有東西。	NP + 方位詞	介詞「na」+ NP

漢語中存在著以下三種介詞短語結構：

1. 「介詞 + NP」表示人或事物位於某一個處所。

此結構中的處所詞之後不需要用後置詞（方位詞）。在此結構中，處所詞可以是地方詞（地名），也可以是表示處所的普通名詞。地方詞是代表某一地方、政治機構以及其他被視為處所的機構的名稱。

另外一種處所詞為普通名詞。有些常用的普通名詞與地方詞一樣，不必搭配方位詞。若處所詞為指定的名詞，被說話者與受話者都理解成具體地點，而且此名詞為已知的處所，此名詞就被視為處所詞，所以通常不需要使用方位詞，如(115)。此類常用的普通名詞如下：家、學校、商店、飯館兒、客廳、飯廳、廚房、飛機場、車站、教堂等等，如（115）。

(114) 他在中國學習。

On uchitsya v Kitaye.

N V Prep PW(前置格)

(115) 他常常在這家商店買麵包。

On chasto pokupayet hleb v etom magazine.

N Adv V N Prep PN(前置格) N(前置格)

上述結構與俄語介詞短語的結構相同，如果處所詞為地方詞，此結構對俄語母語者沒有難度。根據Prator(1967)提出的語法困難度分級模式，若母語與目標語

都有相同的結構，對學習者而言，此結構沒有難度，所以本研究將「介詞 + NP」漢語結構列為零級。不過，如果普通名詞充當處所詞，俄語母語者在使用的時候不容易理解何時需要加後置詞，何時不用。這個現象會造成方位詞的誤加偏誤。

2. 「介詞 + NP + 方位詞」在漢語中是表示處所之主要介詞短語結構。

與俄語相比，以上漢語介詞短語的特點是處所詞之後需要加上方位詞。上述結構中的名詞為普通名詞或地方詞。若普通名詞不表示處所，名詞之後需要加方位詞，如(116)。此外，若處所詞是地方詞，通常不需要使用方位詞，但有一部分地方詞必須加方位詞，其中有代表湖、河及山的地名，如(117)。(117)例中的「象山」是山名，所以需要加方位詞「上」。

(116) 他在公車上看書。

On chitayet knigu v gostinoy.

PN V N Prep N(前置格)

(117) 他在象山上拍照。

On fotografiruyetsya na gore Xiangshan.

PN V Prep N(前置格) PW

以下我們比較處所詞為普通名詞的兩種介詞短語。

(118) 他在商店裡買麵包呢。

On v magazine pokupayet hleb.

Prep N(前置格) V N

(119) 他常常在這家商店買麵包。

On pokupayet hleb v etom magazine.

N V N Prep PN(前置格) N(前置格)

本研究認為，兩者的差異在於，(118)的焦點在買麵包這個過程，而不在處所，而且(109)還有進行體的標記「呢」。(119)的焦點則在處所，(119)的介詞短語強

調施事者買麵包的地方是這家商店（指定的處所），而不是別家。因為俄語沒有方位詞與進行體的標記，所以俄語以語序表達不同的語意。如果句子的焦點在過程，俄語的介詞短語位於句中（動詞之前），但如果焦點在處所，介詞短語位於句尾（賓語之後）。

如第二章所述，方位詞在介詞短語中的功能與俄語介詞加上語法格的功能相同，兩者皆表示空間關係，但其不同之處在於，漢語方位詞位於處所詞之後，俄語介詞則位於處所詞之前。雖然俄語介詞與漢語方位詞在語意上相似，但俄語中沒有後置詞，所以此漢語的特殊性會造成俄籍學習者在習得漢語介詞短語的過程中的難點之一，即是方位詞的遺漏。根據Prator(1967)提出的語法困難度分級模式，在目標語中有的結構，在母語中卻沒有的話，此結構有一定的難度，所以該將「介詞 + NP+ 方位詞」漢語結構列為四級。

3. 「NP + 方位詞」也稱為存現句，表示某一個處所存在著某一事物。

存現句的句首一定是表示處所的詞語（處所詞），而表示存在的人或事物的名詞位於動詞之後。若句首為不表示處所的名詞，名詞後一定要加上表示處所的方位詞，如(120)。

(120) 桌上有一個盤子。

Na stole yest' tarelka.

Prep N(前置格) V N

無論是表示處所句或是存現句，俄語介詞短語的結構一律為「介詞+ NP」。因此，俄語學習者可能會在處所詞之前加上介詞「在」，如(121)。

此結構與「介詞 + NP+ 方位詞」一樣屬於四級，根據Prator(1967)提出的語法困難度分級模式，在目標語中有的結構，在母語中卻沒有的話，此結構有一定的難度，所以該將「NP+ 方位詞」漢語結構列為四級。

(121) *在桌子上有一個盤子。

Na stole yest' tarelka.

Prep N(前置格) V N

不過，如果在存現句中方位詞充當處所詞，對俄語背景漢語學習者而言，此結構沒有難度。原因在於，俄語的副詞與漢語的方位詞同樣能夠單獨表示處所，所以在這種情況之下，俄漢存現句都不用加上介詞，如(122)。因此，我們將此結構列為零級難度。不過，無論是俄語或漢語結構，都沒有介詞，所以此結構不在我們研究的範圍內。

(122) 附近有超市。

Ryadom yest' supermarket.

Adv V N

綜上所述，漢俄介詞短語的結構是三對一，因而漢語的結構較複雜。其複雜之處在於方位詞與存現句的結構。因為俄語沒有後置詞，而且方位詞的使用本來就很複雜，所以方位詞是俄語母語者的難點。若處所詞是地方詞或者指定的普通名詞，不需要使用方位詞，但若處所詞是不指定的普通名詞或者湖、河、山的名稱，名詞之後必須加方位詞。至於存現句，俄語存現句的結構與處所句一樣，一律都以介詞短語表示存在的處所，但漢語存現句的特點是處所詞之前不需要加介詞。由於上述的差異，本研究預測俄語母語者在使用漢語「介詞 + NP + 方位詞」介詞短語以及存現句時會產生以下結構偏誤：方位詞的誤加或遺漏以及介詞的誤加。以下列出漢語介詞短語「在 + NP + (方位詞)」相關的結構對俄語為母語的學習者的難易度。

表8 漢語介詞短語的結構難易度預測

結構	難易度分級
在+NP	0級
在+NP+方位詞	4級
NP+方位詞	4級



3.1.3 短語深層語義之對比

在表示處所的漢俄介詞短語中，俄語介詞在語意上對應漢語方位詞。不過，因為漢語母語者與俄語母語者的空間概念有所不同，所以漢語方位詞的使用與俄語不太一樣。因此，漢語和俄語在認知上的差異會造成俄語母語者學習漢語介詞短語的困擾。就結構而言，漢語方位詞可以分為單純方位詞與合成方位詞。因為合成方位詞的語義較為具體，其語義跟俄語相同，所以本研究認為合成方位詞在語義上對俄語母語者沒有難度。根據中研院平衡語料庫，十個最常用的單純方位詞如下：中、時、後、上、下、前、之後、裡、外、之間。其中有一個僅能表示時間的方位詞，即是「時」。剩下九個可以表示處所的方位詞之中，「後、前、之後、外、之間」的語義與俄語相同，所以對俄語背景漢語學習者沒有難度。因此，本研究僅針對「中」、「裡」、「上」及「下」進行對比分析。「中」與「裡」可以互換，所以本研究打算將兩者放在一起進行對比。

上述漢語方位詞之所以是俄語母語者的難點，是因為在認知上俄語母語者與漢語母語者的空間概念不一樣，所以上述方位詞可能成為俄語母語的難點，可能會有的偏誤如(123)。

(123) *報裡有一篇文章。

(124) 報上有一篇文章。

接著本研究分別探討「中/裡」、「上」及「下」，以上方位詞與具體名詞或抽象名詞連用時，與俄語介詞短語在語義以及認知上有什麼不同，然後預測俄語母語者在使用漢語「在 + NP + (方位詞)」介詞短語時有哪些方位詞相關的偏誤以及根據Prator(1967)的困難度分級模式提出方位詞的語義難易度。

3.1.3.1 在NP中/裡

1) 「在NP中/裡」與具體名詞連用時，表示「位於某處所或物體的裡面」。對應俄語的介詞「в(裡)」，從語義上來看，兩者相同，所以「在NP中/裡」的難易度為零級。

2) 「在NP中/裡」與抽象名詞連用時，表示「在某過程中」，如(125)，或者可以跟方位詞「裡」互換，如(126)。在俄語裡，表示進行過程或處於某種狀態的介詞可以是「v（裡）」，也可以是「na（上）」，如(125)、(126)。

(125) 在治療中

Na lechenii.

Prep N(前置格)

(126) 在生活中(裡)

V zhizni.

Prep N(前置格)

漢語抽象介詞短語「在 NP 中/裡」對應兩個俄語介詞短語「v（裡）NP」與「na（上）NP」，所以本研究將此結構列為一級。

3.1.3.2 在NP上

1) 「在NP上」與具體名詞連用時，表示「位於某處所或物體的表面上」。

Wang(2010)表示，漢語的空間概念較為平面，所以方位詞「上」可以對應俄語介詞「v（裡）」以及「na（上）」。因為認知上的差異，有時漢語使用「上」的時候，俄語卻用介詞v(裡)」，如(127)。不過，當漢語的「上」表示二維空間時，就是在東西的表面上，俄語就使用「na（上）」，如(128)。

(127) 在火車上

v poyezde

Prep N(前置格)

(128) 在桌子上

na knige

Prep N(前置格)

根據Wang(2010)的研究，上述差異的原因在於在漢語裡（118）例的名詞屬於一維空間（線），所以漢語母語者使用方位詞「上」，如：在街上、在火車上；但在俄語裡poyezd（火車）屬於三維空間（容積），所以俄語母語者使用介詞「v(裡)」，當介詞短語表示二維空間（表面），兩者皆用「上（na）」，如（128）。

綜上所述，「在 NP 上」在俄語中有兩種相應的結構：「v（裡）NP」與「na（上）」，所以根據Prator(1967)的分級模式，此漢語結構屬於一級難度。原因在於，在漢語中，此結構是單項，在俄語中卻是複項。

2）「在NP上」與抽象名詞連用時，表示「在某種方面或領域」，如(129)，或可以與一些抽象處所名詞連用，如(130)。表示方面的漢語方位詞「上」對應俄語介詞「v（裡）」，而不是「na（上）」，無論是表示方面或抽象處所（如網路、電視、世界），俄語的介詞皆是「v（裡）」。

(129) 在生活上

V zhizni.

Prep N(前置格)

(130) 在網路上

V Internete.

Prep N(前置格)

(131) 在世界上

V mire.

Prep N(前置格)

雖然「在 NP 上」在俄語中有相應的結構，但使用的介詞不是「na（上）」，而是「v(裡)」，有語義上的差異，所以根據Prator(1967)的理論，這種結構屬於三級難度。



3.1.3.3 在NP下

1) 「在NP下」與具體名詞連用時，表示「位於某處所或物體的下面」。對應俄語的介詞「pod（下）」，從語義上來看，兩者相同，所以「在NP下」的難易度為零級。

2) 「在NP下」與抽象名詞連用時，表示條件或「在權威、領導、指揮下」。相應的俄語介詞為「pod（下）」，如(132)。不過，若是與一些抽象名詞連用時，其中包含以下名詞：情形、情況，在俄語裡使用的介詞是「v（裡）」，而不是「pod（下）」，如(133)。

(132) 在朋友的保護下

Pod zaschitoy družei.

Prep N（前置格）N

(133) 在高房價的情形下

V situacii vysokih cen na nedvizhimost'.

Prep N（前置格）

「在NP下」對應兩個俄語介詞短語「pod（下）NP」與「v（裡）NP」，所以本研究將此結構列為一級。

綜上所述，因為漢語方位詞與俄語介詞在語義上有一些差異，所以此特點再次證明，表示「在+NP+方位詞」是俄語母語者的難點。本研究預測，就語義而言，俄語母語者在使用「在+NP+（方位詞）」時可能會產生的偏誤為方位詞的誤用。以下列出表示具體處所與抽象處所的「在NP方位詞」與相應俄語結構之對照以及提出上述方位詞的語義難易度（表9）。

表9 「在NP方位詞」與俄語結構之對照及語義難易度預測

漢語結構	具體名詞		抽象名詞	
	對應的俄語結構	語義難易度	對應的俄語結構	語義難易度
在NP中/裡	v（裡）NP	0級	v（裡）NP；	1級

			na (上) NP	
在NP上	v (裡) NP ; na (上) NP	1級	v (裡) NP	3級
在NP下	pod (下) NP	0級	pod (下) NP; v (裡) /NP	1級

3.1.4 小結

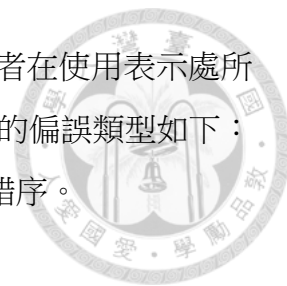
以上本研究進行漢語「在 + NP + (方位詞)」介詞短語及相應俄語句型的對比分析、提出漢語結構的難易度以及預測俄語為母語的學習者可能會產生的偏誤類型。

依據對比分析的結果，以下列出對俄語背景學習者學習漢語「在」介詞短語的難度預測。

表10 漢語介詞短語難易度

語法點	結構難易度	語序難易度	語義難易度
V + 在+NP	0 級	0 級	0 級
在+NP + VP	0 級	3 級	0 級
在+NP+方位詞 + VP	4 級	3 級	0 到 3 級
V + 在+NP+方位詞	4 級	0 級	0 到 3 級
NP + 方位詞+V	4 級	0 級	0 到 3 級

本研究推測，就結構、語序及語義而言，俄羅斯漢語學習者在使用表示處所的漢語「在+NP+（方位詞）」介詞短語的過程中，可能會產生的偏誤類型如下：介詞的誤加與遺漏、方位詞的誤加、遺漏與誤用及介詞短語的錯序。



3.2 問卷調查方法

藉由對比分析的方法針對俄語背景漢語學習者提出「在+NP+（方位詞）」相關語法結構的難易度與偏誤類型的預測之後，本研究將會進行問卷調查，然後分析俄語背景學習者在參與本問卷調查中犯的語法偏誤，以驗證我們推測的難易度分級是否準確，並找出母語為俄語的漢語學習者最常見的偏誤類型以及提出「在+NP+（方位詞）」相關語法結構的教學排序。目前尚未有針對俄語母語者使用「在+NP+（方位詞）」的相關偏誤分析或者習得研究，而且漢語學習者語料庫中的語料也不多，例如，我們在 TOCFL 學習者語料庫中僅找到以下幾筆語料（張莉萍（2013）），其中包括「在+NP+（方位詞）」介詞短語或方位詞相關的偏誤：

- (134) *家庭之外公司對你來講是你的生活最重要的一件事。
- (135) *不可否認，現代女性在社會的地位比以前提高了不少。
- (136) *他們決定這家餐廳搬到他們的房子。
- (137) *旁邊的椅子。就是在我朋友的桌子，因為他們等我的時候留一張空的。
- (138) *所以他們把很多鑽石放在一個椅子。
- (139) *必須關窗戶，孩子不願意玩在外面。
- (140) *一起去參加一個生日的派對。那邊我碰到一個非常棒的男生！
- (141) *我從ELuosi來了。在台北我已經住了差不多兩年了。

上述語料中的偏誤包括：方位詞的遺漏，如(134-138)，介詞短語的錯序，如(139)、(141)，以及介詞的遺漏，如(140)。這八筆語料中方位詞的遺漏是最常見的偏誤，但因為 TOCFL 學習者語料庫中俄語背景學習者相關的語料太少，所以我們不能根據這八筆語料提出任何結論。因此，本研究打算透過問卷調查考察俄語母語者使用「在+NP+（方位詞）」的現況。



3.2.1 問卷內容設計

本研究依據對比分析的結果，難易度以及偏誤預測，設計測試題。筆者使用網路工具「Google 表單」建立問卷調查。問卷調查包含兩個大部分：學習者漢語學習經驗的基本資料及處所相關的測試題。基本資料包括參與者學習漢語的地點、時間、上課時數、漢語能力程度以及使用的教材。測試題分為兩種：圖片測試題（15 題）與選擇測試題（10 題）。

圖片測試題目包含五種語法結構：「在+NP+VP」、「在+NP+方位詞(L)+VP」、「VP+在+NP」、「VP+在+NP+方位詞(L)」及「NP+方位詞(L)+VP」。圖片測試題目幫助本研究檢查俄語背景學習者對於「在+NP+（方位詞）」的語法結構以及語序的掌握情形，並驗證對比分析推測的偏誤類型是否正確：介詞或方位詞的遺漏與誤加、方位詞的誤用以及介詞短語的錯序。參與者看到圖片後，得用筆者列出的名詞和動詞造一個描述圖片的句子。本問卷調查以俄語顯示每一個部分的說明，以便參與者更容易理解筆者要求他們做什麼，詳見附錄。

圖片測試題中的關鍵詞如下（完整圖片試題請見附錄）：

1) 美國、唸書

預測答案：他們在美國唸書。

2) 常常、餐廳、吃飯

預測答案：他們常常在餐廳吃飯。

3) 客廳、看電視

預測答案：他在客廳（裡）看電視。

4) 公車、看書

預測答案：他在公車上看書。

5) 火車、睡覺

預測答案：他在火車上睡覺。

6) 車子、睡覺



預測答案：他在車子裡睡覺。

7) 俄羅斯、住

預測答案：他們住在俄羅斯。

8) 教室、站

預測答案：他站在教室外面。

9) 床、躺

預測答案：他躺在床上。

10) 桌子、杯子、有

預測答案：桌子上有三個杯子。

11) 報紙、眼鏡、有

預測答案：報紙上有一副眼鏡。

12) 報紙、洞、有

預測答案：報紙上有一個洞。

13) 書、筆、有

預測答案：書上有一枝筆。

14) 書、圖片、有

預測答案：書上/裡有圖片。

15) 書、錢、有

預測答案：書裡有錢。

因為描述圖片的題目僅能測驗具體處所的用法，所以為了考察學習者對於抽象用法的掌握情形，本研究設計了十個選擇題。參與者要選填合適的方位詞完成句子。選項包含以下四個較有難度的方位詞：上、中、下、裡以及一個選項為「—」（無），表示這句不需要用方位詞。參與者不僅要選擇最合適的方位詞，而且要判斷需不需要使用方位詞。本研究設計選擇題主要的目的是測驗與抽象名詞連用的方位詞（方位詞的選用與遺漏）。

選擇測試題如下：

1) 我跟我最好的朋友在性格__很不一樣，她個性比我急。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

2) 我來中國快一年了，生活__都沒問題了，學習__也相當順利，中文進步了不少。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

3) 現在網路__什麼都有，要查資料，上網就行了。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

4) 我只想知道「我是誰？」「為什麼活在世界__？」「我的生命有什麼意義？」

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

5) 在學校的教育__，孩子學會了禮貌。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

6) 在高房價的情形__，年輕人都買不起房子。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

7) 在大家都想生小孩的情況__，學校、幼稚園都減班了。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

8) 在比賽過程__我們隊再一次證明了自己的優勢。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

9) 他在生活__也是個開朗活潑的人。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

10) 他想知道怎麼在俄語環境__保持中文水平。

A — B 上 C 中 D 下 E 裡

3.2.2 問卷對象

筆者2021年7月16日於「在台俄語背景人士社團」的臉書專頁（Russian speaking community in Taiwan）以及俄語背景漢語學習者使用的網路交流平台（bkrs.info）發佈問卷調查，8月28日停收。在進行問卷調查期間，筆者回收了70份問卷樣本，其中有效樣本數為65份。本問卷調查的參與者皆為具漢語學習經驗的俄語母語者，學習漢語的背景與環境不同。參與者學習漢語的地點包含台灣、中國、俄羅斯、越南、泰國等，分布如表11。大部分參與者在目標語國家（台灣

(44%)和中國(44.6%)學過漢語，或者目前生活在漢語環境中。參與者學習漢語的方式包含大學的漢語課(81.5%)、華語中心的課(30.8%)、自習(30.8%)或家教(13.8%)。



表11 參與者學習漢語的地點

學習漢語的地點	百分比
自己的國家（俄羅斯、烏克蘭、哈薩克斯坦）	55.4
中國	44.6
台灣	44
其他國家（泰國、越南）	3

因為學習漢語的背景不同，所以參與者在學習漢語的過程中使用的教材與通過的漢語考試類型也不同。參與本問卷調查的俄語背景學習者使用的漢語教材來自三個不同的國家：俄羅斯、台灣與中國。大部分參與者(60%)使用的主要俄羅斯漢語教材為 Kondrashevskiy(2015)《Practical Chinese course》。台灣漢語教材包含謝佳玲等（2017）《新版實用視聽華語》(32%)以及鄧守信等（2015）《當代中文課程》(18.5%)。參與者使用的中國漢語教材主要有劉珣等（2002）的《新實用漢語課本》(26%)、李曉琪等（2013）《博雅漢語》(23%)及高增霞等（2012）《發展漢語》(9%)。

至於參與者的漢語能力程度，其中有 35 人已通過漢語水平考試（HSK），14 人已通過華語文能力測驗(TOCFL)，還有 16 人尚未考過任何漢語能力考試。以下筆者依據國家華語測驗推動工作委員會提出的華語文能力測驗(TOCFL)、新漢語水平考試與歐洲共同語文參考架構(CEFR)之對照表，將參與者通過的 TOCFL 與 HSK 等級統一為 CEFR 等級，並提出每一級的總人數。

表 12 參與者漢語能力等級分佈



CEFR	華語文能力測驗 TOCFL		新漢語水平考試 HSK		總人數
	通過等級	人數	通過等級	人數	
A1 以下	—	—	一級	0	1
	—	—	二級	1	
A1	Level 1 入門級	0	三級	6	6
A2	Level 2 基礎級	1	四級	4	5
B1	Level 3 進階級	2	五級	14	16
B2	Level 4 高階級	6	六級	10	16
C1	Level 5 流利級	4	—	—	4
C2	Level 6 精通級	1	—	—	1

由上述表格顯示，通過CEFR A級含以下的人數為12個，B級為32個，C級為5個。此外，有16個參與者從未考過任何漢語能力考試。

3.2小節本研究說明進行問卷調查的目的、問卷調查的設計以及問卷參與者的背景、漢語學習經驗與語言能力程度。接著在第四章筆者分析俄語背景學習者的測驗結果，以提出「在+NP+（方位詞）」相關的偏誤類型與比例。在統計各題的偏誤率與偏誤筆數時，本研究將未考過漢語能力考試的參與者答案包含在內（總

共65份），至於各等級中的偏誤率，僅統計49份資料，是已考過漢語能力考試的參與者。



第四章 問卷調查結果與分析



本研究調查了俄語背景學習者使用「在+NP+（方位詞）」相關語法結構的情形。接下來本研究將要分析問卷調查結果。本問卷調查的測試題包含兩個部分：針對具體處所介詞短語設計的圖片測試題以及針對抽象處所介詞短語中的方位詞設計的選擇題。首先，筆者分析描述圖片的測試題：「在+NP+（方位詞）」相關語法結構的偏誤率、偏誤類型與各類型出現在調查中的總筆數以及分析俄語背景漢語學習者產生偏誤的原因。接著本研究分析選擇題的部分：統計三種抽象處所介詞短語的偏誤率以及俄語背景學習者使用抽象處所介詞短語的方位詞情形。

4.1 圖片測試題結果分析

4.1.1 整體描述

透過圖片設計的題目共15題，包含五種語法結構：「在+NP+VP」、「在+NP+方位詞(L)+VP」、「V+在+NP」、「V+在+NP+方位詞(L)」及「NP+方位詞(L)+VP」。表13為每一題的答對率（正確率），正確率最高的為第1題；最低的為第12題。本研究統計每個結構的平均正確率與偏誤率，如表14。參與者寫的答案有一部分不符合題目的標準，如(142)。不符合題目的標準指的是參與者沒有用到介詞短語的結構，所以筆者從分析的範圍內排除這種答案。

(142) 他跟他的朋友常常來這家餐廳吃飯。

第2題：常常、餐廳、吃飯



圖 1 試題第 2 題

表 13 圖片測試題的偏誤率

答案	在+NP+(L)+VP						V+在+NP+(L)			NP+L+VP					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
正確	93.7	80	89.8	44	49	44.3	80.3	70.4	77.4	78.1	89.8	29.1	88.5	76.3	86.7
偏誤	6.3	20	10.2	56	51	55.7	19.7	29.6	22.6	21.9	10.2	70.9	11.5	23.7	13.3

表14 各語法結構的平均正確率及偏誤率

結構 答案	在+NP+VP	在+NP+L+VP	V+在+NP	V+在+NP+L	NP +L+VP
正確	86.9	56.7	80.3	73.9	74.7
偏誤	13.1	43.2	19.7	26.1	25.3
偏誤率 排名	5	1	4	2	3

以下列出各語法結構的偏誤率排名（由高而低）：

1. 在+NP+L+VP；
2. V+在+NP+L；
3. NP +L+VP；
4. V+在+NP；
5. 在+NP+VP。

前三名語法結構皆有方位詞，乍看之下此三個結構的偏誤似乎與方位詞有關。因此，為了驗證上述三個結構的偏誤是否與方位詞有關，並找到其他偏誤的類型與出現的筆數，我們將會進行每一題的偏誤分析，統計學習者產生的偏誤類型、每種語法偏誤在每一題中出現的筆數以及總筆數。



4.1.2 偏誤分析

問卷調查的測試題中第1-3題的語法結構為「在+NP+VP」，第4-6題為「在+NP+L+VP」，第7題的結構為「V+在+NP」，第8、9圖題為「V+在+NP+L」，第10-15題的結構為「NP+L+VP」。以下顯示（表15）本研究在俄語背景學習者使用「在+NP+（方位詞）」相關結構的偏誤分析中發現的偏誤類型、各種偏誤類型在每一題中出現的筆數以及總筆數。

表15 偏誤類型與各類型的總筆數

成分	題目 偏誤 類型	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	總 筆 數
介詞短語	錯序	3	1	1	2	2	3	8	5	6							31
方位詞	遺漏			5	22	21	22		4	5	2		11		12	1	105
	誤加		1														1
	誤用				3	2	6			1			26	5		1	44
	錯序								1								1
介詞	遺漏			3	3	3	6	4	3	4							26
	誤加										11	4	3	4	2	5	29
時貌標記	誤加								3	1							4
	誤用								1								1
動詞	誤用										1						1
	誤加											1				2	3
	遺漏									1		1					2
副詞	誤加 「在」								1								1
	錯序 「常」		7														7

由上可知，俄語背景學習者在使用「在+NP+（方位詞）」相關結構時最常見的偏誤類型如下：

1. 方位詞的遺漏（105筆）；
2. 方位詞的誤用（44筆）；
3. 介詞短語的錯序（31筆）；
4. 介詞的誤加（29筆）；
5. 介詞的遺漏（26筆）。

本研究發現，除了與「在+NP+（方位詞）」介詞短語有關的偏誤，俄語背景學習者在使用上述結構時，還會犯以下幾類偏誤：時貌標記（著、了）的誤加（4筆），如(143)，或誤用（1筆），如(144)；動詞的誤加（3筆），如(145)，遺漏（1筆），如(146)，或誤用（1筆），如(147)；副詞「常」的錯序（7筆），如(148)，或者副詞「在」的誤加，如副詞(149)。

(143)* 女孩站著在教室的門口。

(144)*女生在教室外面站了。

(145)*書裡面有藏著一些錢。

(146)*他?在床?。

(147)*桌子上站着三個杯子。

(148)*女朋友在餐廳常常一起吃飯。

(149)*女學生在站在教室旁邊。

4.1.2.1 遺漏

問卷調查的結果顯示，俄語背景學習者在使用「在+NP+（方位詞）」相關的結構時，最常見的偏誤是方位詞的遺漏。除了方位詞，俄語背景漢語學習者在使用上述結構時也會遺漏介詞，但遺漏方位詞的筆數比介詞多四倍。

遺漏方位詞的偏誤出現在第 3-6、8-10、12、14、15 題。第 4-6 題的語法結構為「在+NP+L+VP」，偏誤最多；第 8、9 題為「V+在+NP+L」，第 12、14、15 題為「NP+L+VP」。此類偏誤最多出現在第 4 和第 6 題（22 筆）。

首先分析第 4 題的遺漏偏誤。該用「在+NP+上」時，有些俄語背景學習者使用「在+NP」，如(150)。

(150)*他在公車看書。

他在公車上看書。（試題第4題）

On chitayet knigu v avtobuse.

PN V N Prep N(前置格)



圖 2 試題第 4 題

第 5、9 題也有一樣的偏誤。不過，第 9 題的偏誤筆數較第 4、5 題少。原因在於，第 4、5 題的 NP 為「公車」、「火車」，但第 9 題的 NP 為「床」。上述兩種 NP 的差異在於俄語與漢語對於「公車」、「火車」的空間概念不一樣，「床」的空間概念則在兩個語言中是相同的，所以大部分參與者使用「在+NP+上」。在俄語中，公車屬於三維空間，所以用介詞「в（裡）」，但漢語母語者使用「在+NP+上」介詞短語。那為何俄語背景學習者還是遺漏方位詞，而不是使用符合俄語空間概念的「在+NP+裡」？原因在於，俄語中沒有後置詞，而且問卷調查發現，若漢語介詞短語在俄語母語者的空間概念中表示「在某處所或事物裡面」，即便漢語該用「在+NP+裡/上」，俄語背景學習者仍然使用「在+NP」，但如果介詞短語表示「在某處所的表面上」，俄語學習者較少遺漏方位詞，如(151)。第 12、14 題也出現類似的情況，但第 12 題較常見的偏誤是方位詞的誤用（26 筆），如(152)，而不是遺漏（11 筆），如(153）。

(151) 他躺在床上。（試題第 9 題）

On lezhit na krovati.

PN V Prep N(前置格)

(152) *報紙裡有洞。（試題第 12 題）

(153) *報紙有洞。

第 6 題的遺漏方位詞偏誤與第 4 題一樣多（22 筆）。該用「在+NP+裡」介詞短語，俄語背景學習者卻使用「在+NP」，如(154)。這一題遺漏方位詞的原因與遺漏「在 NP 上」一樣。如上所述，當介詞短語表示「在某處所或事物裡面」時，俄語背景學習者傾向於遺漏方位詞。

(154) *他在車子睡覺。

他在車子裡睡覺。（試題第 6 題）



圖 3 試題第 6 題



除了每一題中出現的偏誤筆數，本研究也針對各類偏誤統計了不同等級參與者中每一題的偏誤率（統計的資料為 49 份已考過漢語能力測驗的參與者，未考過的參與者不在統計的範圍內）。以下為各等級中遺漏方位詞的偏誤率。以第 4 題為例，統計法如下：第 4 題有 22 筆方位詞遺漏偏誤，其中 6 筆是 A 級含以下參與者的遺漏偏誤，11 筆 — B 級參與者，1 筆 — C 級參與者，4 筆 — 沒考過中文測驗的參與者。問卷調查的參與者有 12 人為 A 級含以下，32 人為 B 級，5 人為 C 級，16 人沒考過。所以 A 級含以下參與者之中產生此類偏誤的百分比為 50%（6 筆除以 12 人 乘以 100%），B 級 — 34.4%，C 級 — 20%。

表 16 各等級中方位詞遺漏的偏誤率

題號 等級	1- 2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	平 均
A 級含 以下	-	8.3	50	33.3	33.3	-	8.3	0	8.3	-	8.3	-	0	0	15
B 級	-	12.5	34.4	34.4	40.6	-	0	12.5	3.1	-	15.6	-	25	0	17.8
C 級	-	0	20	0	20	-	0	0	-	-	20	-	0	0	6

由上可見，第 4-6 題的偏誤率最高，第 4 題偏誤率最高的是 A 級含以下學習者。雖然第 5、6 題偏誤率最高的是 B 級學習者，但第 5 題 A 級含以下學習者的偏誤率接近 B 級學習者的偏誤率。第 6 題 B 級學習者的偏誤率稍微高一點。本研究認為，第 4-6 題的目標語結構不算複雜，此結構的名詞都是不表示處所和普通名詞（公車、火車、車子）。根據 Chao(1968)，若處所詞是不表示處所和普通名詞，名詞之後需要加方位詞，所以這三題的名詞之後一律都必須加方位詞，在這種情

況之下，目標語沒有複雜性。因此，此類結構對學習者有難度的主要原因是母語與目標語之間的差異。

俄語背景學習者遺漏介詞的偏誤出現在第 3-9 題，如表 17，偏誤筆數最多的是第六題（6 筆），如(155)、(156)。本研究之所以認為此類偏誤不是母語干擾造成的結果，是因為在俄語中無論是表示處所的句型或存現句，都包括介詞，介詞是不可以省略的。一旦省略了，就沒有意義。但是漢語的介詞「在」在有些條件之下，尤其是在口語中，是可以省略的。但若學習者不清楚何時可以省略介詞，何時不行，就會造成遺漏介詞的偏誤。因此，本研究認為，此類偏誤的原因是目標語本身的複雜度。

(155)*車子裡睡覺。（試題第6題）

(156)*他車子上睡覺。（試題第6題）

表 17 各等級中介詞遺漏的偏誤率

題號 等級	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10-15	平均
A 級含 以下	-	-	8.3	8.3	8.3	0	0	0	0	-	3.6
B 級	-	-	0	0	3.1	0	3.1	6.3	9.4	-	3.1
C 級	-	-	0	0	0	20	-	0	0	-	2.9

4.1.2.2 誤用

從前面表 15 我們可以知道俄語背景學習者最常見的偏誤是方位詞的遺漏，其次是方位詞的誤用（44 筆）。問卷的受試者是否有此類偏誤取決於方位詞搭配的 NP。若 NP 在俄語與漢語的空間概念中沒有差異，俄語母語者較少誤用 NP 之後的方位詞，如第 10 題的「上」，如(157)。(157)的「NP 上」可以直接對應俄語的介詞「na（上）NP」，皆表示「在某處所或事物的表面上」，所以在這題的答案皆沒有誤用方位詞的偏誤。

(157)桌子上有三個杯子。（試題第10題）

方位詞的誤用此類偏誤最常出現在第 6、12、13 題。第 6 題的答案中，C 級學習者誤用方位詞的偏誤率最高（20%），其次是 B 級學習者（9.4%），A 級含

以下學習者沒有此類偏誤，如表 18。我們認為，這一題，如(158)，學習者誤用方位詞的原因是目標語本身的複雜性。A 級含以下學習者之所以沒有產生誤用偏誤，是因為在此類情況之下，俄語母語者也用「v（裡）」，所以在說漢語時初級學習者同樣使用方位詞「裡」。那為何 B 級含以上學習者犯這種偏誤呢？原因在於，漢語的「車子」可以搭配兩個方位詞：「上」（請見試題第 4 題），與「裡」（請見試題第 6 題）。因為目標語有兩個結構，所以學習者較難判斷，需要用哪個方位詞，因而會產生方位詞誤用的偏誤。

(158)*他在車子上睡覺。（請見圖3）

他在車子裡睡覺。

On spit v mashine.

PN V Prep N(前置格)

第 12 題的偏誤筆數最多。A 級含以下學習者誤用方位詞的偏誤率最高，為 58.3%，B 級學習者 — 40.6%，如表 18。第 12 題的 NP 是「報紙」。因為俄語母語者和漢語母語者對「報紙」的認知不同，在俄語中報紙可以屬於二維空間（介詞「na（上）」），也可以屬於三維空間（v「裡」），但漢語母語者僅將報紙視為二維空間的物體，所以用「（在）+NP+上」。因此，俄語背景漢語學習者在使用「報紙」時會誤用方位詞，如(159)。該用「上」時，用「裡」。不過，如果「報紙」之後的方位詞表示「在報紙的表面上」，俄語母語者不會誤用方位詞，如(160)。

(159)*報紙裡有一個洞。（試題第12題）

(160) 報紙上有一副眼鏡。（試題第11題）

第 13 題偏誤率最高的是 C 級學習者 — 20%，其次是 A 級含以下學習者 — 8.3%，B 級學習者的偏誤率最低 — 3.1%。這一題的物體「筆」位於另一個物體「書」的表面上，所以該用方位詞「上」，如(161)。雖然這一題的漢俄空間概念是相同的，但有一部分參與者卻用方位詞「裡」（5 筆），如(162)。

(161) 書上有一枝筆。（試題第13題）

(162)*書裡面有個筆。



圖 4 試題第 13 題

綜上所述，俄語背景漢語學習者產生此類偏誤的原因，除了俄語與漢語空間概念的差異，還有目標語本身的複雜性。因此，無論是 C 級學習者或 A 級含以下級學習者，都有方位詞誤用的偏誤。

表 18 各等級中方位詞誤用的偏誤率

題號 等級	1-3	4	5	6	7-8	9	10-11	12	13	14	15	平均
A 級含 以下	-	0	0	0	-	8.3	-	58.3	8.3	-	0	10.7
B 級	-	3.1	3.1	9.4	-	0	-	40.6	3.1	-	3.1	8.9
C 級	-	0	0	20	-	0	-	40	20	-	0	11.4

4.1.2.3 錯序

本研究發現，問卷調查受試者最常犯的錯序偏誤是介詞短語的錯序（31 筆）。不過，大部分錯序偏誤與對比分析的預測不一樣。本研究之前在對比分析的基礎上推測俄語背景漢語學習者在使用「在+NP+（方位詞）+VP」時會將介詞短語放在動詞之後，的確有這種偏誤（第 1-6 題），但少數，如(163)。多數錯序的偏誤與「V+在+NP+（方位詞）」的結構有關。問卷調查發現，有一部分俄語背景學習者（19 筆）該用「V+在+NP+（方位詞）」時使用「在+NP+（方位詞）+VP」，即是將介詞短語放在動詞之前。此類偏誤出現在第 7-9 題，如(164)、(165)。

(163) *我和我的朋友很常常吃飯在餐廳。（試題第2題）

(164) *他們在俄羅斯住。（試題第7題）

(165) *他在教室外面站。（試題第8題）

表 19 各等級中介詞短語錯序的偏誤率

題號 等級	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10-15	平均
A 級含 以下	0	0	0	0	0	0	16.6	0	0	-	1.8
B 級	6.2	3.1	3.1	3.1	3.1	3.1	12.5	9.4	9.4	-	5.9
C 級	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	0

根據本研究的預測，俄語背景學習者因為受到母語的干擾而將介詞短語誤放在動詞之後。但其實問卷調查的受試者較偏向將介詞短語放在動詞之前。根據問卷調查的結果，如表 19，第 7 題的答案中，A 級學習者產生錯序偏誤的頻率最高（16.6%），其次是 B 級學習者（12.5%）。第 8、9 題的答案中，僅有 B 級學習者產生了偏誤（9.4%）。C 級學習者皆無此類偏誤。總而言之，此類的偏誤不見得與學習者的母語有關。因為「V+在+NP+（方位詞）」屬於漢語非典型結構，學習者先學了典型結構「在+NP+（方位詞）+VP」，所以他們把這個結構掌握好後，無論是「V+在+NP+（方位詞）」或「在+NP+（方位詞）+VP」，都習慣用典型的語序。本研究認為，產生此類偏誤的主要原因是目標語本身的複雜度。

4.1.2.4 誤加

「NP+方位詞+VP」相關的常見偏誤包含以上討論的方位詞誤用以及介詞誤加。介詞誤加的偏誤僅出現在第 10-15 題（29 筆）。第三章提到，漢語中存在著以下三種表示處所之介詞短語結構：「在+NP」、「在+NP+方位詞」以及「NP+方位詞」，上述三個結構僅能對應一個俄語形式「介詞+NP」，所以無論是存現句還是表示處所的介詞短語，俄語母語者一律使用介詞短語。本研究進行的問卷調查驗證，俄語背景漢語學習者在使用漢語存現句時最常見的偏誤之一是介詞的誤加，如(166-171)，第 10 題的偏誤最多，如(166)，B 級學習者誤加介詞的偏誤率最高（25%），A 級學習者僅在第 10 題有此類偏誤（8.3%），C 級學習者完全沒有。

(166)*在桌子上有杯子。（試題第10題）

(167)*在報紙上有一副眼鏡。（試題第11題）



(168)*在報紙裡有一個洞。(試題第12題)

(169)*在書上有一枝筆。(試題第13題)

(170)*在書裡面有很多圖片。(試題第14題)

(171)*在關閉的書裡面有錢。(試題第15題)

表 20 各等級中介詞誤加的偏誤率

題號 等級	1-9	10	11	12	13	14	15	平均
A 級含 以下	-	8.3	0	0	0	0	0	1.4
B 級	-	25	9.4	6.3	9.4	6.3	9.4	16.7
C 級	-	0	0	0	0	0	0	0

綜上所述，本研究針對俄語背景漢語學習者進行的問卷調查發現，俄語母語者在使用上述漢語結構時的偏誤與對比分析的預測相同，常見的偏誤類型包含方位詞的遺漏與誤用、介詞短語的錯序以及介詞的遺漏或誤加。偏誤的發生不都與學習者的母語有關，還有漢語本身的複雜度。

4.2 選擇測試題結果分析

以下依據問卷調查的結果統計三種「在+NP+方位詞」抽象處所介詞短語的正確率及偏誤率。

表21 抽象處所結構的正確率及偏誤率

結構	(在)+NP+上				(在)+NP+下			(在)+NP+中/裡		
題號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
正確率	55.4	21.5	83	69.2	21.5	64.6	72.3	83	81.5	61.5
偏誤率	44.6	88.5	17	30.8	88.5	35.4	27.7	17	18.5	38.5
平均	45.2				50.5			24.6		
偏誤率										

由上可見，對俄語背景學習者最有難度的抽象處所介詞短語是「在+NP+下」，其次是「在+NP+上」。雖然受試者在使用「在+NP+中/裡」時也有一些偏

誤，但該用「在+NP+中/裡」的題目的正確率最高。第8、9題的正確率高於百分之八十。

以下為本研究觀察到兩種情況：

1) 該用「(在)+NP+上」，卻用「(在)+NP+中/裡」

問卷調查的結果顯示，第2題的誤用偏誤最多（88.5%），如(172)，第3題最少（17%），如(173)。

(172)*我來中國快一年了，生活中/裡都沒問題了，學習中/裡也相當順利，中文進步了不少。

(173)現在網路上什麼都有，要查資料，上網就行了。

(172)中「NP上」的意思是「方面」，而不是「過程中」，所以該用方位詞「上」。俄語背景學習者常誤用方位詞的原因在於，需要表達「在NP方面」時，俄語母語者用「в（中/裡）」，而不是「на（上）」。筆者認為，若名詞是「網路」，受試者之所以較少誤用方位詞，是因為「網路上」是常用的用法，請見表22，這個名詞只能搭配「上」這個方位詞，如(173)；但「生活/學習」可以搭配「中/裡」或「上」，搭配不同的方位詞表達的意思不同。「生活/學習」搭配「上」的頻次較「網路」低，所以第二題的偏誤率較高，如（172）。

本研究的問卷調查中，「生活+方位詞」有的兩個用法，「生活上」與「生活中/裡」。「生活中/裡」的偏誤率（18.5%）之所以較「生活上」低（88.5%），是因為「生活中」的頻次高於「生活上」，請見表22。第三章的難易度預測同樣顯示，「在+NP+中」的用法比「在+NP+上」簡單。此外，在俄語中，無論是「生活中」或「生活上」，都該用介詞「в（裡）」。因此，該用「生活上」，有一些俄語背景漢語學習者卻用「生活中」，如（172）。

2) 該用「在+NP+下」，卻用「在+NP+中/裡」

該用「在+NP+下」的題目偏誤率最高。偏誤最多的是第5題，如(175)；其次是第6題，如（176）。不過，兩者的偏誤率差別很大（53%）。偏誤率是否高低同樣取決於方位詞搭配的名詞。如上所述，因為第6、7題的名詞（情況、情形）搭配方位詞「下」是常用的用法，而且常在漢語教材裡列為語法點，如(176)、(177)，所以偏誤率沒有第5題那麼高。根據表22，「情況」是方位詞「下」最常搭配的名詞，「情形」為第四名。但還是有一部分受試者誤用第6、7題的方位詞。



本研究認為，因為俄語的「情況」、「情形」僅能搭配介詞「v(裡)」，所以俄語母語者因為受到母語的干擾，該用「在+NP+下」時會用「在+NP+中/裡」。

第5題的NP是「教育」，這個名詞可以搭配不同的方位詞：中/裡、上、下，每個方位詞表達的語意不同。(174)的「在+NP+下」表達的意思是「在NP領導下」，與「下」的具體語意不一樣。因為漢語的「在+NP+下」可以對應兩種俄語介詞短語「pod(下)NP」與「v(裡)NP」，所以有時該用「下」時俄語背景漢語學習者卻用「中/裡」，如(175)。

(174) 在學校的教育下，孩子學會了禮貌。

(175) *在學校的教育中/裡，孩子學會了禮貌。

(176) 在高房價的情形下，年輕人都買不起房子。

(177) 在大家都不想生孩子的情況下，學校、幼稚園都減班了。

以下列出各抽象方位詞的偏誤率排名（由高而低）：

1. 在+NP+下；
2. 在+NP+上；
3. 在+NP+中/裡。

根據第三章的難易度預測，對俄語背景漢語學習者而言，「在+NP+下」屬於一級難度，低於三級的「在+NP+上」，但問卷調查中的偏誤率最高的卻是「在+NP+下」。綜上所述，「在+NP+下」對俄語背景漢語學習者的難點不僅取決於這個漢語結構與俄語的差異，而且取決於NP搭配某方位詞的使用頻率。使用頻率越高，方位詞誤用的偏誤率越低，如表22。以下表格中所列的標準頻次（百萬詞中出現的次數）以中研院平衡語料庫為查詢對象。

表22 題目中所列名詞的頻次

結構	(在)+NP+上				(在)+NP+下			(在)+NP+中/裡		
名詞	性格	生活/ 學習	網路	世界	教育	情形	情況	過程	生活	環境
頻次	2.49	14.85/ 2.58	36.55	44.82	2.05	16.18	86.7	101.02	50.24	22.32
偏誤率	44.6	88.5	17	30.8	88.5	35.4	27.7	17	18.5	38.5

4.3 小結

以上是問卷調查的結果分析。透過測試題的分析，本研究發現以下俄語背景漢語學習者最常產生的偏誤類型：方位詞的遺漏與誤用、介詞短語的錯序、介詞的誤加以及介詞的遺漏。雖然偏誤的類型與對比分析的預測相同，但學習者產生的偏誤不都是母語的干擾造成的結果。本研究進行的問卷調查發現，有以下三種因素影響俄語背景漢語學習者「在+NP+（方位詞）」介詞短語的使用：母語的干擾（方位詞的遺漏與誤用、介詞的誤加）；目標語本身的複雜度（方位詞的誤用、介詞的遺漏、介詞短語的錯序）以及方位詞前面名詞的使用頻率（方位詞的誤用）。

接下來本研究根據對比分析的難易度預測與問卷調查結果，針對俄語背景漢語學習者提出「在+NP+（方位詞）」相關語法結構的教學排序。然後將會介紹「在+NP+（方位詞）」的相關語法結構在俄羅斯初級漢語教材中的呈現方式，最後根據研究結果提出針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議。

第五章 教學排序與建議



第三章我們根據對比分析的原則：結構難易度、語序難易度與語義難易度為「在+NP+（方位詞）」相關語法結構提出難易度的等級，如表10所示。第四章我們則根據學習者問卷結果，從偏誤率來看這些結構的難易度，我們發現方位詞的遺漏是學習者最常犯的錯誤，方位詞的誤用則是其次。在這一章我們會結合前兩章的分析結果來探討相關語法結構的排序問題，然後分析俄羅斯初級漢語教材中的教學排序與內容，以Kondrashevskiy(2015)為例。最後根據研究結果針對該教材中的教學排序與內容（功能、結構、用法）提出編輯建議。

5.1 教學排序

根據鄧守信（2018）提出排序要考量的原則，包括頻率、結構依存關係、結構與語義的困難度與跨語言距離。雖然最後的兩項我們在第三章透過對比分析已經探討過，但實際上結構和語義的困難度除了跨語言距離外，與結構本身頻率或語義本身的複雜性都有關係，因此我們在第四章看到問卷結果顯示與我們預測並不完全一致。例如，根據對比分析預測，「V+在+NP」的難度為零級，但其偏誤率高於「在+NP+VP」，我們推測因為「在+NP+VP」為典型結構（頻率高），「V+在+NP」為非典型結構。另外一個例子是，表示抽象的方位詞「上」應該比表示抽象的方位詞「下」來得難，但問卷的偏誤率顯示「下」比「上」偏誤率高，我們推測結果與測試題中的名詞搭配方位詞的強度有關，該名詞和方位詞搭配的頻率越高，也就是搭配強度越高，學習者越不容易出錯。顯示「頻率」與「詞語搭配」在學習中的重要性。在排序時必須考量「頻率」與「詞語搭配」這兩個因素，而且這兩個因素佔著重要的地位。考量種種因素，本研究歸納必須先教典型的結構「在+NP+VP」，再教非典型的結構「V+在+NP」。因此本研究建議的教學排序如下：

1. 在+NP+(L)+VP；
2. V+在+NP+(L)；
3. NP+L+VP；

與上述結構有依存關係的是方位詞，因此，也有必要為方位詞排序，根據對比分析的結果，難度最低的是「下、中/裡」的具體方位用法，其次是「上」。「中/裡」的頻率比「上」高，「下」的頻率最低²，所以該先教具體的「中/裡」，再教「上」、最後教「下」。介詞短語的抽象用法本來就對初級漢語學習者有難度，而且根據偏誤分析的結果，「中/裡」、「上」與「下」的抽象用法對俄語背景學習者最難，應該排在後面。抽象的「中/裡」是偏誤率最低的方位詞，而且其頻率高於「上」與「下」。然後雖然根據對比分析的結果，「下」的難度低於「上」，但其使用頻率最低，而且本研究發現，抽象的「下」是偏誤率最高的方位詞，所以考量方位詞的難度預測、偏誤分析結果與頻率，我們提出以下方位詞的教學排序：「中/裡」、「上」、「下」。

5.2 俄羅斯初級漢語教材中的教學排序與內容

本研究以 Kondrashevskiy(2015)為例，是俄羅斯漢語學習者最常用的初級漢語教材。本研究的問卷調查顯示，參與者中有 60%在學習漢語時用過上述教材。本教材共有兩冊，每冊附教學 MP3。第一冊有 30 課，第二冊有 20 課。每課包含課文（對話）、生詞表、註釋、詞彙練習、閱讀短文、語法、綜合練習及漢字筆順表。接下來本研究談 Kondrashevskiy(2015)裡的教學排序與內容。最後根據研究結果提出針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議。

表 23 為本教材中「在+NP+（方位詞）」相關結構的教學排序。由此可見，第一冊的相關語法點包含「在+NP+VP」、方位詞、表示處所的句型（在(V)、有、是），第二冊包含「NP+(L)+V+著+O」、「V+在+NP+(L)」以及表示方面的「在NP上」。Kondrashevskiy(2015)在教方位詞時（第一冊第 22 課）提到，若方位詞之前的名詞是地方詞，或指稱某單位或機構的名詞，後面不用加方位詞「裡邊」，然後舉了幾個「在+NP+VP」的例子，但沒有列出「在+NP+L+VP」的例子（請見圖 5）。

2 在此所提到的頻率皆以中研院平衡語料庫為查詢對象。

2. После географических названий локатив «**里边**» не употребляется, например «**他在北京学习汉语。**» «Он учит китайский язык в Пекине». После существительных, называющих организации или учреждения, локатив «**里边**» также опускается. Например:

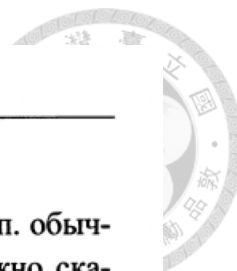
« 我姐姐在银行工作。 »	Моя старшая сестра работает в банке.
« 他在阅览室看书。 »	Он читает в читальном зале.

圖 5 Kondrashevskiy(2015)：方位詞（第 22 課，語法註釋 2）

表 23 Kondrashevskiy(2015)的教學排序

冊數	課數	語法點	註釋
1	14	在+NP+VP	住在+NP
1	22	方位詞 表示處所的句型： 1) S 在 +NP+(L) 2) NP+(L)+有+O 3) NP+(L)+是+O	——
2	34	NP+(L)+V+著+O	
2	39	——	V+在+NP+(L) 在 NP 上（方面）

作者僅將「在+NP+VP」、方位詞、表示處所的句型（在（V）、有、是）、「NP+(L)+V+著+O」列為獨立的語法點。其他「V+在+NP」、「V+在+NP+L」以及「在 NP 上」的抽象用法出現在課文或語法後的註釋（請見圖 6-8）。



Примечания:

1. Предложные конструкции с «在...», «给...» и т. п. обычно нельзя ставить после глаголов, например, можно сказать «他在银行工作», но никак нельзя сказать «他工作在银行». Исключение составляет употребление «在» и «给» с некоторыми (односложными) глаголами, указанными в уроке 39, например «住» (жить). В этом случае «在» часто употребляется именно после глагола: «丁云住在 北京».

圖 6 Kondrashevskiy(2015): 「V+在+NP」(第 14 課, 語法註釋 1)

5. «我觉得这句诗很好, 就请你姐姐给我写在本子上了。」— «Мне очень понравилось это стихотворение, и я попросила твою старшую сестру записать мне его в тетради».

Говоря об односложном глаголе «住» и предлоге «在», мы уже указывали на возможность их объединения в устойчивое глагольно-предложное сочетание «住在». Подобные сочетания в китайском языке встречаются довольно часто. Из числа пройденных вами односложных глаголов устойчивые сочетания с предлогом «在» образуют глаголы:

放 → 放在 (东西放在桌子上)
停 → 停在 (车停在北门外)

写 → 写在 (生词写在本子上)
站 → 站在 (孩子站在窗户旁边)
住 → 住在 (哥哥住在上海)
坐 → 坐在 (爷爷坐在椅子上)
留 → 留在 (我想留在家里休息)
忘 → 忘在 (本子忘在教室里了)

Обратите внимание: за исключением глагола «住», во всех остальных случаях словосочетания оформляются пространственными послелогом.

圖 7 Kondrashevskiy(2015): 「V+在+NP+(L)」(第 39 課, 課文註釋 5)

7. «现在还能在街道上做一些工作呢。」 — «Она еще может вести (общественную) работу в уличном комитете».

Локатив «上» после существительного произносится легким тоном и указывает на сферу или область деятельности человека. Например: «街道上» и «书上».

Модальная частица «呢» (2) в конце повествовательного предложения используется для придания высказыванию большей убедительности. Иногда носит оттенок некоторого преувеличения.

Здесь под «街道» имеется в виду уличный комитет. В КНР уличные комитеты занимаются организацией досуга молодежи, контролем рождаемости, следят за соблюдением чистоты на улицах.

圖 8 Kondrashevskiy(2015)：「在 NP 上」（第 39 課，課文註釋 7）

接下來筆者依照 Kondrashevskiy(2015)的教學排序談該教材中「在+NP+（方位詞）」相關結構的教學內容³：

1. 「在+NP+VP」（第 14 課）

功能：介詞短語在句中充當狀語的功能。

結構：介詞短語包含介詞與名詞，位於動詞之前。

用法：

- 1) 介詞「在」之後通常是表示地方的名詞或名詞組，如：書店、銀行、外語學院；
- 2) 否定詞「不」應放在介詞短語之前；
- 3) 「在」介詞短語通常不能位於動詞之後，但若介詞短語與一些單音節動詞連用（請詳見第 39 課），應該將介詞短語放在動詞之後，如動詞「住」：
釘雲住在北京。

2. 方位詞（第 22 課）

功能：表示處所/方位。

結構：能夠充當主語、賓語或定語，前面可以接定語。

用法：

- 1) 當方位詞當定語時，後面必須加「的」，如：裡邊的房間。

3 為了清楚表達筆者依功能、結構、用法等整理改寫。

2) 若介詞短語中的名詞是地方詞，或指稱某單位或機構的名詞，後面不用加方位詞「裡邊」，如下：

(178) 他在北京學習漢語。(Kondrashevskiy, 2015(1): 398)

(179) 我姐姐在銀行工作。(Kondrashevskiy, 2015(1): 398)

(180) 他在閱覽室看書。(Kondrashevskiy, 2015(1): 398)



3) 方位詞「上邊」和「裡邊」的第二個音節是可以省略的，如：桌子上（邊）、房間裡（邊）。

3. 「NP+(L)+有+O」(第 22 課)

功能：表示存在。

結構：「有」之前的主語為表示地方的名詞或名詞組，如：後邊、這兒、那本書裡邊。

用法：「有」表示某處所存在著某個物體，通常是聽話者未知的物體。

4. 「NP+(L)+V+著+O」(第 34 課)

功能：被「著」修飾的動詞表示人或物體目前處於某種狀態，或存在於某處所。

結構：主語+動詞+著+賓語。

用法：

1) 否定 — 「沒有」；

2) 若需要建立疑問，要將「沒有」放在句尾。

5. 「V+在+NP+(L)」(第 39 課，課文註釋 5)

功能：—

結構：單音節動詞+在+NP+（方位詞）。

用法：除了與動詞「住」連用之外，名詞之後要加方位詞，以下為後面可以接「在」的單音節動詞（已學過的），如下（Kondrashevskiy, 2015 (2): 258）：

(181) 放：東西放在桌子上。

(182) 停：車停在北門外。

(183) 寫：生詞寫在本子上。

(184) 站：孩子站在窗戶旁邊。

(185) 住：哥哥住在上海。



(186) 坐：爺爺坐在椅子上。

(187) 留：我想留在家裡休息。

(188) 忘：本子忘在教室裡了。

6. 「在 NP 上」（第 39 課，課文註釋 7）

功能：表示領域或方面。

結構：名詞+上。

用法：街道上、書上。

因為本教材中的教學內容有不太正確或不太清楚的部分，所以最後本研究根據研究結果針對上述教材的排序與內容提出編輯建議。

5.3 教材編輯建議

根據上一個小節以及針對俄羅斯學習者的學習難點，本研究建議教材編輯的內容以及排序如下：

1. 「在+NP+(L)+VP」

功能：表示於某處所進行動作，介詞短語在句中充當狀語的功能。

結構：介詞短語包含介詞與名詞，位於動詞之前：「在+NP+VP」，或者可以包含位於名詞之後的方位詞，結構為「在+NP+L+VP」。

用法：

- 1) 動詞可以接賓語，如：他在北京學中文；
- 2) 否定詞「不」和副詞應放在介詞短語之前；
- 3) 若介詞「在」之後是地方詞，如：俄羅斯、中國，或表示地方的名詞或名詞組，如：書店、銀行、外語學院，不需加方位詞。
- 4) 若介詞之後是普通的名詞，一定要加方位詞，如：他在車子上看書。
- 5) 當句子表示正在於某處所裡面進行某動作時，表示地方的名詞之後可以加方位詞「裡」，如：他在客廳（裡）看電視呢。

2. 方位詞的具體用法

功能：表示處所的具體方位。

結構：位於名詞之後，結構為「在+NP+L」與「NP+L」。



用法：

1) 有些合成方位詞，如「上面」和「裡面」的第二個音節是可以省略的，如：桌子上（面）、房間裡（面）。

2) 若介詞短語中的名詞是地方詞，或表示地方、機構的普通名詞，不用加方位詞，但如果介詞之後的名詞是不表示處所的普通名詞，一定要加方位詞，如：在床上。

3) 漢語母語者與俄語母語的空間概念不一樣，所以漢語的「裡」與「上」的用法與俄語不一樣。

何時該用「裡」？

若介詞短語表示「在某處所或物體的裡面」，才必須用「裡」，如：在盒子裡。

何時該用「上」？

1) 在物體的表面上，如：在桌子上。在教此語義的「上（面）」時，可以同時教相反的「下（面）」，如：在桌子下。

2) 交通工具（車子、火車、公車、地鐵）：當介詞短語表示位於交通工具時，表示交通工具的名詞之後該用方位詞「上」，如：在車子上。

3) 與下列名詞連用時：報紙、課本、書等等。無論指的是「在物體的表面上」或內容，皆可以用「上」。

3. 「V+在+NP+(L)」

功能：狀態維持的處所。

結構：介詞短語包含介詞與名詞，或介詞、名詞與名詞之後的方位詞，位於動詞之後：「V+在+NP+(L)」。

用法：

1) 此結構中的動詞是表示狀態或姿勢的動詞，語序與俄語一樣。先教學生已經學過的動詞「住」，但不用強調它是單音節動詞。因為此結構搭配的動詞不一定是單音節動詞，如：出現、發生、生活、集中、停留，只是學生已學過的動詞只有單音節動詞，如：寫、站、住、坐、留、忘。

2) 根據 Kondrashevskiy(2015)的解釋，除了與動詞「住」連用之外，名詞之後要加方位詞，後面可以接「在」的動詞為單音節動詞。不過，動詞「留」與

「忘」之後的介詞短語也可以為「在+NP」，如：留在中國。名詞之後需不需要加方位詞與動詞無關，該不該加方位詞取決於名詞。如上所述，若名詞是地方詞，或表示地方的普通名詞，才不用加方位詞。



4. 「NP+(L)+VP」

功能：表示某一個處所存在著某一事物。

結構：動詞之前的主語為表示地方的名詞或名詞組，如：後面、這裡、那本書裡。

用法：

- 1) 此句型中的主語可以是名詞，也可以是名詞加方位詞。若名詞是不表示處所的普通名詞，需要用方位詞，例如：桌上有三個杯子。
- 2) 名詞組之前不用加介詞。

5. 介詞短語之抽象用法

Kondrashevskiy(2015)排序最後一個相關的語法點為表示方面的「上」（第39課，註釋7）。在該教材裡，這是唯一可以與抽象名詞連用的方位詞。根據本研究的教學排序，第一個先教的方位詞是「中/裡」，其次才是「上」，最後是「下」。因此，筆者認為，既然該教材提到「在 NP 上」的抽象用法，該先教「在 NP 中/裡」，再教「在 NP 上」，最後教「在 NP 下」。教學內容如下：

1. (在) NP 中/裡：

功能：在某過程中或處於某狀態中，或在（抽象名詞）裡，如：在生活中、在環境裡。

結構：（在）+ 抽象名詞 + 方位詞「中」或「裡」。

用法：

根據中研院平衡語料庫，這個結構五個最常用的抽象名詞如下：過程、生活、社會、環境、生命。以下列出此結構最常搭配的五個名詞的例句，以中研院平衡語料庫為查詢對象。不過，筆者認為，雖然語料庫中的例句是真實的語料，但不一定適合應用於教學上（例句過長或超過學習者的程度，情境不清楚）。因考量

學習者對理解例句的困擾，本研究先調整例句的用詞、長度與語法，再列出較適合教學的例句。例句如下：

- (189) 教師的主要任務是讓孩子在學習的過程中/裡發現樂趣，引起更進一步學習的動機。
- (190) 家庭在我們的生活中/裡扮演很重要的角色。
- (191) 在現代社會中/裡希望用暴力來處理問題的人一定是少數。
- (192) 有些人充滿了愛心，不論在什麼樣的環境中/裡都是以愛為對方著想。
- (193) 水是人類生命中/裡最重要的成分，不像石油有其他可以替代的能源。

2. (在) NP 上：

功能：表示範圍或方面，如：在學習上、在生活上。

結構：(在) + 抽象名詞 + 方位詞「上」。

用法：

1) Kondrashevskiy(2015)提出的名詞為「街道」與「書」。該教材裡的「街道」是指城市裡的行政單位，如：現在還能在街道上做一些工作呢 (Kondrashevskiy, 2015(2)：259)。至於「書」，作者舉的例子是「書上」，這個例子與上述介詞短語的意思不一樣，在此「書」是具體的名詞。該作者提出的上述兩個名詞都是具體的，所以不合適，兩者表示的意思並不是「在某方面」。

2) 根據中研院平衡語料庫，這個結構五個最常用的抽象名詞如下：歷史、生活、社會、政治、經濟。例句如下：

- (194) 讀過歷史的人都知道，宋朝在中國歷史上是國土最小，國勢最弱的朝代。
- (195) 我在生活上還沒穩定下來，但在人生觀和心境上已經再上一層樓。
- (196) 充實自己的知識和能力是為了將來在社會上可以有更高的成就。
- (197) 中國共產黨在政治上採取社會主義政策，而在經濟上，採取開放政策，逐步加強市場經濟。

3. 在 NP 下：

功能：表示條件或「在領導、指揮、權威下」。

結構：在+ 抽象名詞 + 方位詞「下」，通常位於句首。

用法：

- 1) 此結構中的「在」是不可以省略的；
- 2) 根據中研院平衡語料庫，這個結構五個最常用的抽象名詞如下：情況、情形、環境、狀況、壓力。例句如下：
 - (198) 在汽車失竊率越來越高的情況下，不少車主為自己的車子加裝防盜設備。
 - (199) 在國內教育資源不足的情形下，若要要求碩士以上更深的學問，所能學到的非常有限。
 - (200) 如果父母希望孩子認識中國文化，必要在有中國文化的環境下成長。
 - (201) 我很重視睡眠，除非必要，否則沒辦法在睡眠不足的狀況下工作。
 - (202) 在傳統和社會的壓力下，同性戀往往只能隱藏自己跟一般人不同的一面。





第六章 結論



本章是本研究的最後結論。主要談的內容包含兩個部分：第一節為研究的總結，第二節為本研究的研究限制與未來研究。

6.1 總結

本研究進行了「在+NP+（方位詞）」與相應俄語介詞短語的對比分析：從表層結構，短語內部結構與短語在句中的位置，以及深層結構上分析漢俄介詞短語的差異。然後依據對比分析的結果提出漢語結構的難易度預測。為了驗證預測以及提出與「在+NP+（方位詞）」相關的偏誤類型與偏誤率，本研究設計了問卷調查。透過測試題的分析，本研究發現以下俄語背景漢語學習者最常產生的偏誤類型：方位詞的遺漏與誤用、介詞短語的錯序、介詞的誤加以及介詞的遺漏。雖然偏誤的類型與對比分析的預測相同，但學習者產生的偏誤不都是母語的干擾造成的結果。本研究進行的問卷調查發現，有以下三種因素影響俄語背景漢語學習者「在+NP+（方位詞）」介詞短語的使用：母語的干擾（方位詞的遺漏與誤用、介詞的誤加）；目標語本身的複雜度（方位詞的誤用、介詞的遺漏、介詞短語的錯序）以及方位詞前面名詞的使用頻率（方位詞的誤用）。本研究在對比分析的基礎上預測俄語背景漢語學習者在使用「[在+NP+(L)]_{pp}+ [VP]」時會將介詞短語放在動詞之後，的確有這種偏誤，但少數。對比分析的難易度預測與問卷調查結果不同之處在於本研究本來預測俄語背景學習者因為受到母語的干擾而將介詞短語誤放在動詞之後。但其實問卷調查結果發現，受試者較偏向將介詞短語放在動詞之前，多數錯序的偏誤與「[VP]+[在+NP+(L))]_{pp}」的結構有關。

接著本研究根據難易度預測、問卷調查結果及教學語法的排序原則，提出了針對俄語背景漢語學習者「在+NP+（方位詞）」次類的教學排序，如下：1）[在+NP+(L)]_{pp}+ [VP]；2）[VP]+[在+NP+(L)]_{pp}；3）方位詞的具體用法：（在）+NP+中/裡；（在）+NP+上；（在）+NP+下；4）[NP + L]_{pp}+ [VP]；5）方位詞的抽象用法：（在）+NP+中/裡；（在）+NP+上；（在）+NP+下。雖然依據難易度預測，「[VP]+[在+NP]_{pp}」的難度最低，此結構屬於零級難度，但是問卷調查結果發現，此結構的偏誤率高於「[在+NP]_{pp}+ [VP]」，所以對學習者而言，前者難度比較高，而且「[VP]+[在+NP+(L)]_{pp}」為非典型結構，「[在+NP+(L)]_{pp}

+ [VP]」為典型結構。因此，本研究認為「[VP]+[在+NP+(L)]_{pp}」比「[在+NP+(L)]_{pp}+ [VP]」難，所以應該先教「[在+NP+(L)]_{pp}+ [VP]」。

最後本研究分析了「在+NP+（方位詞）」相關結構在俄羅斯在地的初級漢語教材裡的教學排序以及教學內容。然後根據研究結果，提出了針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議。本研究結果發現，俄語背景漢語學習者的大多數偏誤與方位詞有關，是方位詞的遺漏與誤用。因此，筆者認為在編輯針對俄語背景漢語學習者的初級教材時，必須特別注意方位詞的教學與包含方位詞的語法結構，如：「[NP+L]_{pp}+ [VP]」、「[VP]+[在+NP+L]_{pp}」及「[在+NP+(L)]_{pp}+ [VP]」。針對俄語背景漢語學習者進行方位詞教學時，應該專注在兩個方面：1）方位詞的使用規則：哪種名詞之後該加方位詞，哪種不該加？2）方位詞的選用：必須考量到俄語母語者和漢語母語者的空間概念在認知上的差異。

6.2 研究限制

本研究只觀察表示具體處所與抽象處所的介詞短語「在+NP+（方位詞）」，但實際上此介詞短語還能夠表達許多不同的語義，例如，時間。除了介詞的功能，漢語的「在」還有動詞與副詞的用法。所以筆者認為，未來研究值得探討不同語義的「在+NP+（方位詞）」，並與俄語進行對比。

此外，本研究分析的方位詞只包含表示處所最常見的單純方位詞：「中/裡」、「上」與「下」，不談合成方位詞。雖然在語義上合成方位詞沒難度，但因為漢語合成方位詞在語義上對應俄語介詞，所以學習者可能會將方位詞視為介詞，然後放在名詞之前，造成錯序方位詞的偏誤。除此之外，本研究發現，對學習者而言，方位詞是最有難度的，所以筆者認為未來研究可以更深入地探討俄語背景漢語學習者漢語方位詞的掌握情形。

接著談問卷調查設計的限制，本研究設計的圖片測試題含關鍵詞，順序為處所詞、動詞。根據本研究第三章的難易度預測，因為俄語介詞短語的典型位置在動詞之後，所以俄語背景漢語學習者可能會將漢語介詞短語放在動詞之後。不過，問卷調查結果發現，此類偏誤不太多（12筆），多數與錯序相關的偏誤是將介詞短語放在動詞之前。筆者認為，除了目標語本身的複雜性，參與者也許受了圖片測試題設計的影響。因為關鍵詞的處所詞在前，動詞在後，所以有可能大部分參

與者按照此順序造句。因此，本研究建議，未來研究最好設計不展示句子順序的測試題，以免影響造句的結構，並獲得更精確的數據。

至於選擇測試題，問卷調查的第二個部分測驗了「在」介詞短語的抽象用法。有些選擇題中的名詞可以搭配兩個以上方位詞，例如：環境、生活。因此，筆者認為，我們設計問卷調查的限制在於選擇題的語境不夠詳細，所以未來研究設計問卷調查時，該提供更完整的情境給參與者。

儘管漢語教學在俄羅斯有很久的歷史了，但「在+NP+（方位詞）」仍然是俄語背景漢語學習者不容易掌握的語法結構。因此，筆者希望本研究提出的教學排序與針對俄羅斯在地的漢語教材編輯建議能夠幫助俄語背景學習者在學習此結構時避免上述提到的偏誤並使學習者更容易掌握「在+NP+（方位詞）」相關結構的功能、結構及用法。



參考文獻



- 王曉慧（2012）。基於口語體語料的主題前介詞短語“在……”的考察。現代語文：語言應用研究，94-96。
- 江秋雨（2013）。俄語空間前置詞的認知對比研究。三峽論壇，2，121-123。
- 李曉琪（2013）。《博雅漢語：初級起步篇》。北京：北京大學出版社。
- 李行健（2014）。現代漢語規範詞典(第3版)。中華人民共和國：外語教學與研究出版社。
- 馬鵬舉、鄭敏（2008）。現代漢語方位詞的定義、類型和範圍。現代語文：語言理論研究，2，10-11。
- 陳躍（2010）。一般疑問句及大句中“在”的詞性。現代語文：語言應用研究，32-33。
- 高增霞（2012）。《發展漢語》。北京：北京語言大學出版社。
- 崔希亮（2005）。歐美學生漢語介詞習得的特點及偏誤分析。世界漢語教學，19（3），83-95。
- 張莉萍（2013）。TOCFL作文語料庫的建置與應用，載於崔希亮、張寶林（主編），第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集（頁141-152）。北京：北京語言大學出版社。
- 張瑋宇（2017）。俄語前置詞與漢語介詞對比研究。現代語文：語言研究，4，159-160。
- 黃旭男、郭品荃（2015）。介詞“在”的源流考察。現代語文：語言本體研究，10，26-29。
- 楊玉玲、吳中偉（2013）。國際漢語語法與語法教學。北京：高等教育出版社。
- 鄧守信（2015）。《當代中文課程課本》（A Course in Contemporary Chinese (Textbook)）。台灣：聯經出版公司。
- 鄧守信（2018）。對外漢語教學語法（修訂二版）。台北：文鶴出版。
- 潘文、榮俊（2006）。存在句A段介詞使用情況考察。南京師範大學文學院學報，1，168-171。
- 劉珣（2002）（主編）。《新實用漢語課本》1-2 (New Practical Chinese Reader)。北京：北京語言大學出版社。

劉瑜（2007）。中、高級學生介詞"在"習得情況考察及分析。海外華文教育，1，26-34。

劉娜（2016）。淺析漢語空間介詞與俄語空間前置詞的對應關係。現代交際，438，95-96。

謝佳玲（2017）（主編）。《新版實用視聽華語》（Practical Audio-Visual Chinese）。台北：正中書局。

Arakin, V. D. (1980). Studies on lexical compatibility: collection of scientific works [Исследования по лексической сочетаемости: сборник науч. трудов]. Moscow.

Beloshapkova, V. A. (1989). Modern Russian language: Textbook for students of philological universities [Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов]. Moscow: Vyshaya Shkola.

Chao, Yuan-Ren (1968). A Grammar of Spoken Chinese: Zhong Guo Hua de Wen Fa: University of Calif. Press.

Fries, C. C. (1945). Teaching and Learning English as a Foreign Language. Ann Arbor: University of Michigan Press.

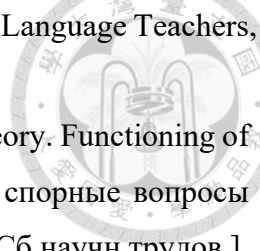
Gorelov, V. I. (1989). Theoretical grammar of Chinese. Textbook for students of pedagogical institutes in the specialty "Foreign language" [Теоретическая грамматика китайского языка: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык»]. Moscow: Prosvescheniye.

Gvozdev, A. N. (1973). Modern Russian literary language. Part I. Phonetics and morphology. Textbook for students of pedagogical universities [Современный русский литературный язык. Ч. I. Фонетика и морфология. Учебник для студентов фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов.]. Moscow: Prosvescheniye.

James, C. R. (1980). Contrastive Analysis. New York: Longman.

Kondrashevskiy, A.F. (2015). Practical Chinese course [Практический курс китайского языка] (Vol. 2). Moscow: VKN.

Koshkin, A. P. (2012). Some morphological and syntactic features of prepositions of spatial relations of the Chinese language [Некоторые морфологические и синтаксические особенности предлогов пространственных отношений китайского языка]. Academic journal "Chelyabinsk State University Bulletin", 28(282), 95-100.

- 
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, University of Michigan Press.
- Levitskaya, A. P. (1990). Some controversial issues in preposition theory. Functioning of linguistic units: Collection of scientific works [Некоторые спорные вопросы теории предлога. Функционирование языковых единиц: Сб. научн. трудов.]. Voronezh: VorSU.
- Lomonosov, M. V. (1757). *Russian grammar* [Российская грамматика]. St. Petersburg: the Imperial Academy of Sciences.
- Meng, Xia (2011). Cognitive and semantic analysis of spatial relations in Russian and Chinese for using prepositions «в» and «на» [Когнитивно-семантический анализ пространственных отношений в русском и китайском языках при употреблении предлогов «в» и «на»]. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics* (4), 56-62.
- Peshkovsky, A. M. (2001). *Russian syntax in scientific coverage* [Русский синтаксис в научном освещении]. Moscow: Languages of Slavic culture.
- Prator, C. (1967). *Hierarchy of difficulty*. Unpublished classroom lecture. University of California Los Angeles.
- Prussakova, E. M. (2002). *The system of derived prepositions of the modern Russian language* [Система производных предлогов современного русского языка]. Bishkek.
- Shakhmatov, A. A. (1941). *Syntax of the Russian language* [Синтаксис русского языка]. Moscow: Editorial URSS.
- Valgina, N.S. (2002). *Modern Russian language: Textbook for university students* [Современный русский язык: Учебник для вузов]. Moscow: Logos.
- Vinogradov, V. V. (1972). *Russian language. Grammar studies of the word* [Русский язык. Грамматическое учение о слове]. Moscow: Vyshaya Shkola.
- Wang, X. (2010). Comparative analysis of the ways of expressing the space-static relations in Russian and Chinese [Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статистических отношений в русском и китайском языках]. *Academic journal "Novosibirsk State University Bulletin. Series: Linguistics and intercultural communication"*, 8 (1), 20-33.
- Whorf, B.L. (1956). *Language, Thought and Reality. Selected Writings*. Ed.: J.B. Carroll. MIT, New York: J. Wilky/London: Chapinaon & Hall.

Yartseva, V.N. (1990) Linguistic Encyclopedic Dictionary [«Лингвистический энциклопедический словарь»]. Moscow: Soviet encyclopedia.



語料庫資源：

國教院語料庫索引典系統：COCT 口語語料庫 2019：

<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/bl2019/>；

國教院語料庫索引典系統：中研院平衡語料庫 4.0：

https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/asbc_a/；

TOCFL 學習者語料庫檢索系統：

<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080>)。



Предложные конструкции в китайском языке

Здравствуйте! Я Анастасия Зозуля, студентка 3 курса магистратуры Национального Тайваньского Университета по специальности "Преподавание китайского языка как иностранного". На данный момент я провожу лингвистическое исследование для написания магистерской диссертации на тему освоения китайских предложных конструкций русскоговорящими студентами. Благодарю Вас за то, что согласились принять участие в данном опросе. Опрос состоит из 3 разделов. Сначала заполните личную информацию, касаемо Вас и Вашего опыта изучения китайского языка; затем можете приступить к тестовой части, где нужно будет составить предложения по изображениям и заполнить пропуски. Ваше участие очень важно для данного исследования. Буду рада Вашим вопросам и пожеланиям по эл. адресу: zozulya_n96@mail.ru. Спасибо!

*** Обязательно**

Новый раздел

1. Даете ли Вы согласие, что данные, полученные в результате этого опроса, будут использованы для проведения исследования? *

Отметьте только один овал.

- ☐ Да
☐ Нет

2. Где Вы изучали/изучаете китайский язык? *

Отметьте все подходящие варианты.

- ☐ университет
☐ языковой центр
☐ репетитор
☐ самостоятельно

Другое: ☐ _____

3. В какой стране Вы изучали/изучаете китайский язык? *

Отметьте все подходящие варианты.

☐ Тайвань

☐ Россия

☐ Украина

☐ Гонконг

☐ Китай

Другое: ☐ _____

4. Сколько лет Вы изучали/изучаете китайский язык? *

5. Родной язык *

Отметьте только один овал.

☐ русский

☐ Другое: _____

6. Иностранные языки *

Отметьте все подходящие варианты.

☐ английский

☐ китайский

Другое: ☐ _____



7. По каким материалам/учебниками Вы изучали китайский язык? *

Отметьте все подходящие варианты.

- ☐ Практический курс китайского языка. В 2 т. ред. Кондрашевский А.Ф.
- ☐ 實用視聽華語 Practical Audio-visual Chinese
- ☐ 當代中文課程 A Course in Contemporary Chinese
- ☐ 博雅漢語 Boya Chinese
- ☐ 新實用漢語課本 Practical Chinese Reader

Другое: ☐ _____

Новый раздел

8. Изучаете ли Вы сейчас китайский язык? *

Отметьте только один овал.

- ☐ Да Перейдите к вопросу 9.
- ☐ Нет Перейдите к вопросу 10.

Новый раздел

9. Сколько часов китайского в неделю у Вас сейчас? *

Перейдите к вопросу 11.

Новый раздел

10. Сколько часов китайского у Вас было, если Вы занимались им раньше? *

Новый раздел

11. Сдавали ли Вы тест на знание китайского языка? *

Отметьте только один овал.

- ☐ Да, сдавал(а) HSK Перейдите к вопросу 12.
- ☐ Да, сдавал(а) TOCFL Перейдите к вопросу 13.
- ☐ Нет Перейдите к вопросу 14.

Новый раздел

12. Если Вы сдали, то на какой уровень? *

Отметьте только один овал.

- ☐ HSK 1
- ☐ HSK 2
- ☐ HSK 3
- ☐ HSK 4
- ☐ HSK 5
- ☐ HSK 6

Перейдите к вопросу 14.

Новый раздел

13. Если Вы сдали, то на какой уровень? *

Отметьте только один овал.

- ☐ TOCFL A1
- ☐ TOCFL A2
- ☐ TOCFL B1
- ☐ TOCFL B2
- ☐ TOCFL C1
- ☐ TOCFL C2

Опишите
изображения

Опишите картинки одним предложением, используя слова, указанные выше, и отвечая на вопрос «Где и что делают изображённые на картинках?».



14. 美國、念書



15. 常常、餐廳、吃飯



16. 客廳、看電視



17. 公車、看書



18. 火車、睡覺



19. 車子、睡覺



20. 俄羅斯、住



21. 教室、站



22. 床、躺





23. 桌子、杯子、有



24. 報紙、眼鏡、有



25. 報紙、洞、有



26. 書、筆、有



Предложные конструкции в китайском языке

2021/9/13, 8:01 PM

27. 書、圖片、有



28. 書、錢、有



https://docs.google.com/forms/d/1UIf86CTnfJ7xJvnhR_GLVa20NUxuefhr_LpU9VdWBQ/printform

Страница 16 из 20

Заполните пропуски

Заполните пропуски, выбрав правильный ответ

29. 1.我跟我最好的朋友在性格____很不一樣，她的個性比我急。

Отметьте только один овал.

- ☐ -
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

30. 2.我來中國快一年了，生活____都沒問題了，學習____也相當順利，中文進步了不少。

Отметьте только один овал.

- ☐ -
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

31. 3.現在網路____什麼都有，要查資料，上網就行了。

Отметьте только один овал.

- ☐ -
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

32. 4. 我只想知道「我是誰？」「為什麼活在世界____？」「我的生命有什麼意義？」。

Отметьте только один овал.

- ☐ –
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

33. 5. 在學校的教育____，孩子學會了禮貌。

Отметьте только один овал.

- ☐ –
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

34. 6. 在高房價的情形____，年輕人都買不起房子。

Отметьте только один овал.

- ☐ –
☐ 上
☐ 中
☐ 下
☐ 裡

35. 7. 在大家都不想生孩子的情況____，學校、幼稚園都減班了。

Отметьте только один овал.

☐ —

☐ 上

☐ 中

☐ 下

☐ 裡

36. 8. 在比賽過程____我們隊再一次證明了自己的優勢。

Отметьте только один овал.

☐ —

☐ 上

☐ 中

☐ 下

☐ 裡

☐ Другое: _____

37. 9. 他在生活____也是個開朗活潑的人。

Отметьте только один овал.

☐ —

☐ 上

☐ 中

☐ 下

☐ 裡

38. 10. 他想知道怎麼在俄語環境____保持中文水平。

Отметьте только один овал.

☐ —

☐ 上

☐ 中

☐ 下

☐ 裡

Компания Google не имеет никакого отношения к этому контенту.

Google Forms